



RCLC, Div. 3, Chap. 2, § 3205 - Restatement of Property, Third, Wills and Other Donative Transfers/ Reformulación de la Propiedad, Tercero, Testamentos y Otras Transferencias Donativas¹

§ 1.1 Probate Estate (a) A decedent's "probate estate" is the estate subject to administration under applicable laws relating to decedents' estates. The probate estate consists of property owned by the decedent at death and property acquired by the decedent's estate at or after the decedent's death. (b) The "net probate estate" is the probate estate after deduction for family, exempt property, and homestead allowances, claims against the estate (including funeral expenses and expenses of administration), and taxes for which the estate is liable. Subject to overriding claims and rights provided by applicable law, such as the right of the decedent's surviving spouse to take an elective share or to elect other marital rights, the decedent's net probate estate passes to the decedent's heirs or devisees by intestate or testate succession.	§ 1.1 Sucesión testamentaria (a) La "sucesión testamentaria" de un difunto es el patrimonio sujeto a la administración de conformidad con las leyes aplicables relacionadas con los patrimonios de difuntos. La sucesión testamentaria consiste en bienes de propiedad del difunto en el momento de la muerte y bienes adquiridos por el patrimonio del difunto en o después de la muerte del difunto. (b) El "patrimonio neto de sucesión" es el patrimonio de sucesión después de la deducción por asignaciones de familia, bienes exentos y asignaciones de vivienda, reclamos contra el patrimonio (incluidos los gastos de funeral y gastos de administración), e impuestos por los cuales el patrimonio es responsable. Sujeto a los derechos y reclamos primordiales provistos por la ley aplicable, como el derecho del cónyuge sobreviviente del difunto a tomar una parte electiva o elegir otros derechos conyugales, el patrimonio neto de sucesiones del difunto se transfiere a los herederos o legatarios del difunto por sucesión intestada o testada.
§ 1.2 Requirement of Surviving the Decedent An individual who fails to survive the decedent cannot take as an heir or a devisee.	§ 1.2 Requisito de sobrevivir al difunto Un individuo que no sobrevive al difunto no puede tomar como heredero o legatario.
§ 1.3 Noncitizens Except as otherwise provided by applicable statute, the fact that an individual, or an individual through whom he or she claims, is not or was not a citizen of the Republic of Honduras does not disqualify the individual	§ 1.3 No ciudadanos Excepto que el estatuto aplicable disponga lo contrario, el hecho de que una persona, o un individuo a través del cual él o ella reclama, no sea o no fue un ciudadano de la República de Honduras³ no descalifica al individuo de adquirir

¹ Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.

³ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución,



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

from acquiring or transmitting property through testate or intestate succession. ²	o transmitir una propiedad a través de sucesión testada o intestada.
§ 2.1 General Principles and Definitions (a) A decedent who dies without a valid will dies intestate. A decedent who dies with a valid will that does not dispose of all of the decedent's net probate estate dies partially intestate. (b) The decedent's intestate estate, consisting of that part of the decedent's net probate estate that is not disposed of by a valid will, passes at the decedent's death to the decedent's heirs as provided by statute.	§ 2.1 Principios Generales y Definiciones (a) Un difunto que muere sin un testamento válido morirá intestado. Un difunto que muere con un testamento válido que no dispone de todo el patrimonio neto de sucesión del difunto muere parcialmente intestado. (b) El patrimonio intestado del difunto, que consiste en la parte del patrimonio neto sucesorio del difunto que no se dispone mediante un testamento válido, pasa al fallecimiento del difunto a los herederos del difunto según lo dispone el estatuto.
§ 2.2 [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	§ 2.2 [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
§ 2.3 Intestate Share of Surviving Descendants (a) An intestate decedent's surviving descendants take the entire intestate estate if the decedent leaves no surviving spouse, and they take any portion of the intestate estate not	§ 2.3. Participación intestada de los descendientes sobrevivientes (a) Los descendientes sobrevivientes de un difunto intestado toman todo el patrimonio intestado si el difunto no deja cónyuge

cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción,” las referencias a un “Estado” en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los “Estados Unidos de América” en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los “Estados Unidos de América” se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

² Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that “if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction,” references to a “State” in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the “United States of America” in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the “United States of America” shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

passing to the surviving spouse if the decedent leaves a surviving spouse. (b) The decedent's surviving descendants take by representation. There are several systems of representation.	sobreviviente, y toman cualquier parte del patrimonio intestado que no pasa al cónyuge sobreviviente si el difunto deja un cónyuge sobreviviente. (b) Los descendientes sobrevivientes del difunto toman por representación. Hay varios sistemas de representación.
§ 2.4 Intestate Share of Surviving Ancestors and Collateral Relatives (a) If an intestate decedent leaves no surviving spouse and no surviving descendant, nearly all intestacy statutes grant the intestate estate to the second parentela (the decedent's surviving parents or, if deceased, to the parent's surviving descendants) and if no member of the second parentela survives the decedent, to the third parentela (the decedent's grandparents or, if deceased, to the grandparent's surviving descendants). (b) If no member of the second or third parentela survives the decedent, the intestacy statutes diverge, but most follow one of two patterns. Either the intestate estate escheats to the jurisdiction ⁴ or the intestate estate passes per capita to the decedent's nearest kindred as	§ 2.4 Participación de los ancestros sobrevivientes y parientes colaterales (a) Si un difunto intestado no deja cónyuge sobreviviente ni descendiente sobreviviente, casi todos los estatutos de intestado otorgan el patrimonio intestado a la segunda parentela (los padres sobrevivientes del difunto o, si fallecieron, a los descendientes supervivientes del padre) y si ningún miembro de la segunda parentela sobrevive al difunto, a la tercera parentela (los abuelos del difunto o, si fallecieron, a los descendientes sobrevivientes del abuelo). (b) Si ningún miembro de la segunda o tercera parentela sobrevive al fallecido, los estatutos de intestado divergen, pero la mayoría sigue uno de dos patrones. Ya sea que el patrimonio intestado se revierte a la jurisdicción ⁵ o el patrimonio

⁴ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the Rule hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

⁵ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

determined by the civil-law method, with the relatives having the nearer common ancestor taking exclusively under some statutes. Under statutes of the latter sort, the estate escheats to the jurisdiction only if the decedent leaves no surviving kindred.	intestado pasa per cápita al pariente más cercano del difunto según lo determinado por el método de ley civil, y los parientes que tienen al antepasado común más cercano bajo el mandato exclusivo de algunos estatutos. Bajo los estatutos de este último tipo, el patrimonio se revierte a la jurisdicción solo si el difunto no deja parientes sobrevivientes.
§ 2.5 Parent and Child Relationship For purposes of intestate succession by, from, or through an individual: (1) An individual is the child of his or her genetic parents, whether or not they are married to each other, except as otherwise provided in paragraph (2) or (5) or as other facts and circumstances warrant a different result. (2) An adopted individual is a child of his or her adoptive parent or parents. (A) If the adoption removes the child from the families of both of the genetic parents, the child is not a child of either genetic parent. (B) If the adoption is by a relative of either genetic parent, or by the spouse or surviving spouse of such a relative, the individual remains a child of both genetic parents. (C) If the adoption is by a stepparent, the adopted stepchild is not only a child of the adoptive stepparent but is also a child of the genetic parent who is married to the stepparent. Under several intestacy statutes, including the Uniform Probate Code, the adopted stepchild is also a child of the other genetic parent for purposes of inheritance from and through that parent, but not for purposes of inheritance from or through the child.	§ 2.5 Relación entre padres e hijos Para fines de sucesión intestada por, desde, o a través de un individuo: (1) Un individuo es el hijo de sus padres genéticos, estén o no casados entre sí, salvo que se disponga lo contrario en el párrafo (2) o (5) o cuando otros hechos y circunstancias justifiquen un resultado diferente. (2) Una persona adoptada es un hijo de sus padres adoptivos o padres. (A) Si la adopción retira al niño de las familias de ambos padres genéticos, el niño no es hijo de ninguno de los padres genéticos. (B) Si la adopción es por un pariente de cualquiera de los padres genéticos, o del cónyuge o cónyuge sobreviviente de dicho pariente, el individuo sigue siendo hijo de ambos padres genéticos. (C) Si la adopción es por un padrastro, el hijastro adoptado no es solo un hijo del padrastro adoptivo, pero también es hijo del padre genético que está casado con el padrastro. Bajo varios estatutos de intestado, incluido el Código Uniforme de Sucesiones, el hijastro adoptado también es un hijo del otro padre genético con el propósito de heredar a través de ese padre, pero no con el propósito de heredar a través del niño. (3) Un hijastro que no es adoptado por su

Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los “Estados Unidos de América” se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) A stepchild who is not adopted by his or her stepparent is not the stepparent's child. (4) A foster child is not a child of his or her foster parent or parents. (5) A parent who has refused to acknowledge or has abandoned his or her child, or a person whose parental rights have been terminated, is barred from inheriting from or through the child.	padraastro o madrastra no es el hijo del padraastro. (4) Un hijo de crianza no es un hijo de su padre o sus padres de crianza. (5) Un padre que se ha negado a reconocer o ha abandonado a su hijo, o una persona cuyos derechos parentales han sido cancelados, tiene prohibido heredar de o a través del hijo.
§ 2.6 Advancements An inter vivos gift made by an intestate decedent to an individual who, at the decedent's death, is an heir is treated as an advancement against the heir's intestate share if the decedent indicated in a contemporaneous writing, or if the heir acknowledged in writing, that the gift was so to operate.	§ 2.6 Avances Un regalo inter⁶ vivos realizado por un difunto intestado a un individuo que, en la muerte del difunto, es un heredero, se trata como un avance contra la proporción intestada del heredero si el difunto indicó en un⁷ escrito contemporáneo⁸, o si el heredero reconoció por escrito, que el obsequio era para operar.
§ 2.7 Negative Wills A decedent's will may expressly exclude or limit the right of an individual or class to succeed to property of the decedent passing by intestate succession.	§ 2.7 Testamentos negativos El testamento de un difunto puede excluir o limitar expresamente el derecho de un individuo o clase a sucesión en la propiedad del difunto que pasa por sucesión intestada.
§ 3.1 Attested Wills A will is validly executed if it is in writing and is signed by the testator and by a specified number of attesting witnesses under procedures provided by applicable law.	§ 3.1 Testamentos testificados Un testamento se ejecuta válidamente si está por escrito y está firmado por el testador y por un número específico de testigos que atestiguan según los procedimientos establecidos por la ley aplicable.
§ 3.2 Holographic Wills A will, though unwitnessed, is validly executed if it is written, signed, and dated in the testator's handwriting. [the remaining part	§ 3.2 Testamentos holográficos Un testamento, aunque no haya sido atestiguado, se ejecuta válidamente si está escrito, y está fechado con la letra del testador. [la parte

⁶ Nota del revisor: La palabra “entre” se ha reemplazado por la palabra “inter” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y al significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷ Nota del revisor: La palabra “una” editado para corregir el error de tipográfico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

⁸ Nota del Revisor: La palabra “contemporánea” fue editada para corregir el error tipográfico de la genero femenino a masculino que se puede determinar por el contexto del texto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
§ 3.3 Excusing Harmless Errors A harmless error in executing a will may be excused if the proponent establishes by clear and convincing evidence that the decedent adopted the document as his or her will.	§ 3.3 Excusando Errores Inofensivos Un error inofensivo en la ejecución de un testamento puede ser justificado si el proponente establece mediante pruebas claras y convincentes que el difunto adoptó el documento como su voluntad.
§ 3.4 Republication by Codicil A will is treated as if it were executed when its most recent codicil was executed, whether or not the codicil expressly republishes the prior will, unless the effect of so treating it would be inconsistent with the testator's intent.	§ 3.4 Republicación por Codicilio Un testamento se trata como si se ejecutara cuando se ejecutó su codicilo más reciente, ya sea que el codicilo vuelva a publicar expresamente el testamento anterior, a menos que el efecto de tratarlo sea inconsistente con la intención del testador.
§ 3.5 Integration of Multiple Pages or Writings Into a Single Will To be treated as part of a will, a page or other writing must be present when the will is executed and must be intended to be part of the will.	§ 3.5 Integración de múltiples páginas o escritos en un solo testamento Para ser tratado como parte de un testamento, una página u otro escrito debe estar presente cuando se ejecuta el testamento y debe ser intencionado como parte del testamento.
§ 3.6 Incorporation by Reference A writing that is not valid as a will but is in existence when a will is executed may be incorporated by reference into the will if the will manifests an intent to incorporate the writing and the writing to be incorporated is identified with reasonable certainty.	§ 3.6 Incorporación por Referencia Un escrito que no es válido como testamento pero que existe cuando se ejecuta un testamento puede incorporarse como referencia en el testamento si el testamento manifiesta la intención de incorporar el escrito y el escrito que se incorporará se identifica con certeza razonable.
§ 3.7 Independent Significance The meaning of a dispositive or other provision in a will may be supplied or affected by an external circumstance referred to in the will, unless the external circumstance has no significance apart from its effect upon the will.	§ 3.7 Significado Independiente El significado de una cláusula dispositiva u otra disposición en un testamento puede ser suministrado o afectado por una circunstancia externa a la que se hace referencia en el testamento, a menos que la circunstancia externa no tenga importancia aparte de su efecto sobre el testamento.
§ 3.8 Pour-Over Devises (a) A “pour-over” devise is a provision in a	§ 3.8. Legado Complementario (a) Un legado “complementario” es una



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

will that (i) adds property to an inter vivos trust or (ii) funds a trust that was not funded during the testator's lifetime but whose terms are in a trust instrument that was executed during the testator's lifetime. (b) A pour-over devise may be validated by statute, by incorporation by reference, or by independent significance.	disposición en un testamento que (i) agrega propiedad a un fideicomiso inter vivos o (ii) financia un fideicomiso que no fue financiado durante la vida del testador, pero cuyos términos están en un instrumento de fideicomiso que se ejecutó durante la vida del testador. (b) Un legado complementario puede ser validado por ley, por incorporación por referencia o por importancia independiente.
§ 3.9 Testamentary Disposition by Unattested Writing When permitted by statute, a will may devise property as provided in a separate unattested writing even though the writing has no independent significance and does not satisfy the requirements for incorporation by reference.	§ 3.9 Disposición testamentaria por escrito no comprobado Cuando lo permita el estatuto, un testamento puede legar una propiedad según lo dispuesto en un escrito separado no comprobado, aunque el escrito no tenga un significado independiente y no cumpla con los requisitos de incorporación por referencia.
§ 4.1 Revocation of Wills (a) A testator may revoke his or her will in whole or in part by subsequent will or by revocatory act. (b) The dissolution of the testator's marriage is a change in circumstance that presumptively revokes any provision in the testator's will in favor of his or her former spouse. Neither marriage nor marriage followed by birth of issue is a change in circumstance that revokes a will or any part of a will.	§ 4.1 Revocación de Testamentos (a) Un testador puede revocar su testamento en su totalidad o en parte mediante un testamento posterior o mediante un acto de revocación. (b) La disolución del matrimonio del testador es un cambio en la circunstancia que presuntamente revoca cualquier disposición del testamento del testador a favor de su excónyuge⁹. Ni el matrimonio ni el matrimonio seguido del nacimiento de la emisión son cambios en las circunstancias que revocan un testamento o cualquier parte de un testamento.
§ 4.2 Revival of Revoked Wills (a) A will that was revoked by a later will is revived if the testator: (i) reexecuted the previously revoked will; (ii) executed a codicil indicating an intent to revive the previously revoked will; (iii) revoked the revoking will by act intending to revive the previously revoked will; or (iv)	§ 4.2 Renacimiento de testamentos revocados (a) Un testamento que fue revocado por un testamento posterior se revive si el testador: (i) ha vuelto a ejecutar el testamento revocado anteriormente; (ii) ejecutó un codicilo que indica un intento de revivir el testamento previamente revocado; (iii) revocó el testamento revocado por ley que

⁹ Nota del Revisor: La palabra “exconyuge” fue agregada para corregir el error tipográfico del texto original.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

revoked the revoking will by another, later will whose terms indicate an intent to revive the previously revoked will. (b) A will that was revoked by act is revived if the testator: (i) reexecuted the will; (ii) executed a codicil indicating an intent to revive the previously revoked will; or (iii) performed an act on the will that clearly and convincingly demonstrates an intent to reverse the revocation. (c) A testamentary provision that was revoked by dissolution of the testator's marriage is revived if: (i) the testator remarried the former spouse, reexecuted the will, or executed a codicil indicating an intent to revive the previously revoked provision; or (ii) the dissolution of the marriage is nullified.	pretende revivir el testamento revocado previamente; o (iv) revocó el testamento revocado por otro testamento posterior cuyos términos indican la intención de revivir el testamento revocado previamente. (b) Un testamento que fue revocado por acto se revive si el testador: (i) ha ejecutado el testamento; (ii) ejecutó un codicilo que indica un intento de revivir el testamento previamente revocado; o (iii) realizó un acto sobre el testamento que demuestra clara y convincentemente la intención de revertir la revocación. (c) Se revive una disposición testamentaria que fue revocada por la disolución del matrimonio del testador si: (i) el testador se volvió a casar con el ex cónyuge, volvió a ejecutar el testamento o ejecutó un codicilo que indica la intención de revivir la disposición revocada anteriormente; o (ii) se anula la disolución del matrimonio.
§ 4.3 Ineffective Revocation (Dependent Relative Revocation) (a) A partial or complete revocation of a will is presumptively ineffective if the testator made the revocation: (1) in connection with an attempt to achieve a dispositive objective that fails under applicable law, or (2) because of a false assumption of law, or because of a false belief about an objective fact, that is either recited in the revoking instrument or established by clear and convincing evidence. (b) The presumption established in subsection (a) is rebutted if allowing the revocation to remain in effect would be more consistent with the testator's probable intention.	§ 4.3 Revocación Ineficaz (Revocación Relativa Dependiente) (a) Una revocación parcial o completa de un testamento es presumiblemente inefectiva si el testador hizo la revocación: (1) en relación con un intento de lograr un objetivo dispositivo que falla bajo la ley aplicable, o (2) debido a una suposición falsa de la ley, o debido a una creencia falsa sobre un hecho objetivo, que se recita en el instrumento de revocación o se establece mediante evidencia clara y convincente. (b) La presunción establecida en la Subsección (a) se refuta si permitir que la revocación permanezca vigente sería más consistente con la intención probable del testador.
§ 5.1 Classification of Devises Devises are classified as specific, general, demonstrative, or residuary:	§ 5.1 Clasificación de los legados Los legados se clasifican como específicos, generales, demostrativos o residuales:



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) A specific devise is a testamentary disposition of a specifically identified asset. (2) A general devise is a testamentary disposition, usually of a specified amount of money or quantity of property, that is payable from the general assets of the estate. (3) A demonstrative devise is a testamentary disposition, usually of a specified amount of money or quantity of property, that is primarily payable from a designated source, but is secondarily payable from the general assets of the estate to the extent that the primary source is insufficient. (4) A residuary devise is a testamentary disposition of property of the testator's net probate estate not disposed of by a specific, general, or demonstrative devise.	(1) Un legado específico es una disposición testamentaria de un activo específicamente identificado. (2) Un legado general es una disposición testamentaria, generalmente de una cantidad específica de dinero o cantidad de propiedad, que es pagadera con los activos generales del patrimonio. (3) Un legado demostrativo es una disposición testamentaria, generalmente de una cantidad específica de dinero o cantidad de propiedad, que es pagadera principalmente de una fuente designada, pero se paga de manera secundaria de los activos generales del patrimonio en la medida en que la fuente primaria es insuficiente. (4) Un legado residual es una disposición testamentaria de los bienes del patrimonio neto de la sucesión testamentaria no dispuesta por un legado específico, general o demostrativo.
§ 5.2 Failure (“Ademption”) of Specific Devises by Extinction (a) If specifically devised property, in its original or in a changed form, is in the testator's estate at death, the devisee is entitled to the specifically devised property. (b) If specifically devised property is not in the testator's estate at death, the devisee is entitled to any proceeds remaining unpaid at death of (i) any sale, (ii) any condemnation award, or (iii) any insurance on or other recovery for damage to or loss of the property. (c) Subject to subsection (b), if specifically devised property is not in the testator's estate at death, the specific devise fails unless failure of the devise would be inconsistent with the testator's intent. 'When available, the permanent citation to this material will be given in the pocket part to this volume.	§ 5.2 Fallos (“Adjudicación”) de Legados Específicos por Extinción (a) Si la propiedad legada específicamente, en su forma original o modificada, se encuentra en el patrimonio del testador al momento de la muerte, el legatario tiene derecho a la propiedad legada específicamente. (b) Si la propiedad legada específicamente no se encuentra en el patrimonio del testador en el momento de su muerte, el legatario tiene derecho a cualquiera de los ingresos que no se han pagado al momento de la muerte de (i) cualquier venta, (ii) cualquier concesión de adjudicación o (iii) cualquier seguro sobre u otra recuperación por daños o pérdida de la propiedad. (c) Sujeto a la Subsección (b), si la propiedad legada específicamente no está en el patrimonio del testador en el momento de la muerte, el legado específico falla a menos que la falla del legado sea inconsistente con la intención del testador. Cuando esté disponible, la cita



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	permanente de este material se incluirá en la parte de bolsillo de este volumen.
§ 5.3 Effect of Stock Splits, Stock Dividends, and Other Distributions on Devises of a Specified Number of Securities A devise of a specified number of securities carries with it any additional securities acquired by the testator after executing the will to the extent that the post-execution acquisitions resulted from the testator's ownership of the described securities.	§ 5.3 Efecto de la división de acciones, dividendos de acciones y otras distribuciones sobre los legados de un número especificado de valores Un legado de un número específico de valores lleva consigo cualquier valor adicional adquirido por el testador después de ejecutar el testamento en la medida en que las adquisiciones posteriores a la ejecución resultaron de la propiedad del testador de los valores descritos.
§ 5.4 Ademption By Satisfaction An inter vivos gift made by a testator to a devisee or to a member of the devisee's family adeems the devise by satisfaction, in whole or in part, if the testator indicated in a contemporaneous writing, or if the devisee acknowledged in writing, that the gift was so to operate.	§ 5.4 Revocación de Legado por Satisfacción Un obsequio inter vivos realizado por un testador a un legatario o a un miembro de la familia del legatario revoca el legado por satisfacción, en su totalidad o en parte, si el testador indicó en un escrito contemporáneo, o si reconoció por escrito, que el regalo era para operar de tal manera.
§ 5.5 Anti-lapse Statutes Anti-lapse statutes typically provide, as a rebuttable rule of construction, that devises to certain relatives who predecease the testator pass to specified substitute takers, usually the descendants of the predeceased devisee who survive the testator.	§ 5.5 Estatutos anti lapsos¹⁰ Los estatutos anti lapsos típicamente proporcionan, como una regla de interpretación refutable, que legados a ciertos familiares que mueren antes del testador pasen a tomadores sustitutos específicos, usualmente los descendientes del legatario fallecido que sobreviven al testador.
§ 6.1 Requirements Applicable to All Gifts of Property (a) To make a gift of property, the donor must transfer an ownership interest to the donee without consideration and with donative intent. (b) Acceptance by the donee is required for a gift to become complete. Acceptance is	§ 6.1 Requisitos aplicables a todos los regalos de propiedad (a) Para hacer una donación de propiedad, el donante debe transferir un interés de propiedad al donatario sin consideración y con intención de donar. (b) Se requiere la aceptación por el donatario para que un regalo se complete. Se presume la

¹⁰ Nota del Revisor: La palabra "lapsos" fue reemplazada para corregir el error tipográfico de plural a singular como se puede entender en el contexto del texto.

¹⁰ Nota del Revisor: La palabra "lapsos" fue reemplazada para corregir el error tipográfico de plural a singular como se puede entender en el contexto del texto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

presumed, subject to the donee's right to refuse or disclaim.	aceptación, sujeto al derecho del donatario a rechazar o renunciar.
§ 6.2 Gifts of Personal Property The transfer of personal property, necessary to perfect a gift, may be made (1) by delivering the property to the donee or (2) by inter vivos donative document.	§ 6.2 Donaciones de propiedad personal La transferencia de propiedad personal, necesaria para perfeccionar un regalo, puede hacerse (1) entregando la propiedad al donatario o (2) por el documento donativo inter vivos.
§ 6.3 Gifts of Land The transfer of land, necessary to perfect a gift, must be evidenced in a writing that is executed in compliance with the formalities required by the applicable statute of frauds.	§ 6.3 Donaciones de tierra La transferencia de tierras, necesaria para perfeccionar un regalo, debe evidenciarse en un escrito que se ejecute de conformidad con las formalidades requeridas por el estatuto de fraude aplicable.
§ 7.1 Will Substitute-Definition and Validity (a) A will substitute is an arrangement respecting property or contract rights that is established during the donor's life, under which (1) the right to possession or enjoyment of the property or to a contractual payment shifts outside of probate to the donee at the donor's death; and (2) substantial lifetime rights of dominion, control, possession, or enjoyment are retained by the donor. (b) To be valid, a will substitute need not be executed in compliance with the statutory formalities required for a will.	§ 7.1 Testamento Sustituto-Definición y Validez (a) Un testamento sustituto es un acuerdo con respecto a los derechos de propiedad o derechos de contrato que se establece durante la vida del donante, según el cual (1) el derecho a la posesión o el disfrute de la propiedad o a un pago contractual se desplaza fuera del período de prueba al donatario en el momento de la muerte del donante y (2) los derechos sustanciales de por vida, dominio, control, posesión o disfrute son retenidos por el donante. (b) Para ser válido, un testamento sustituto no necesita ser ejecutado de conformidad con las formalidades legales requeridas para un testamento.
§ 7.2 Application of Will Doctrines to Will Substitutes Although a will substitute need not be executed in compliance with the statutory formalities required for a will, such an arrangement is, to the extent appropriate, subject to substantive restrictions on testation	§ 7.2 Aplicación de las doctrinas testamentarias a los testamentos sustitutos Aunque un testamento sustituto no necesita ser ejecutado de conformidad con las formalidades legales requeridas para un testamento, tal acuerdo está sujeto, en la medida apropiada, a restricciones sustanciales sobre la prueba y a las



and to rules of construction and other rules applicable to testamentary dispositions.	reglas de interpretación y otras reglas aplicables a las disposiciones testamentarias.
§ 8.1 Requirement of Mental Capacity (a) A person must have mental capacity in order to make or revoke a donative transfer. (b) If the donative transfer is in the form of a will, a revocable will substitute, or a revocable gift, the testator or donor must be capable of knowing and understanding in a general way the nature and extent of his or her property, the natural objects of his or her bounty, and the disposition that he or she is making,¹ that property, and must also be capable of relating these elements to one another and forming an orderly desire regarding the disposition of the property. (c) If the donative transfer is in the form of an irrevocable gift, the donor must have the mental capacity necessary to make or revoke a will and must also be capable of understanding the effect that the gift may have on the future financial security of the donor and of anyone who may be dependent on the donor.	§ 8.1 Requisito de capacidad mental (a) Una persona debe tener capacidad mental para realizar o revocar una transferencia donativa. (b) Si la transferencia donativa es en forma de un testamento, un testamento sustituto revocable o un donativo revocable, el testador o donante debe ser capaz de conocer y comprender de manera general la naturaleza y el alcance de su propiedad, los objetos naturales de su recompensa, y la disposición que él o ella está haciendo, esa propiedad, y también debe ser capaz de relacionar estos elementos entre sí y formar un deseo ordenado con respecto a la disposición de la propiedad. (c) Si la transferencia donativa es en forma de un regalo irrevocable, el donante debe tener la capacidad mental necesaria para hacer o revocar un testamento y también debe ser capaz de comprender el efecto que el regalo puede tener en la seguridad financiera futura del donante y de cualquier persona que pueda depender del donante.
§ 8.2 Incapacity Due to Minority (a) A minor does not have capacity to make a will. A purported will made by a minor is void. (b) A minor does not have capacity to make a gift. A purported gift made by a minor is voidable, not void. Before reaching majority, the minor may disaffirm the gift. After reaching majority, the minor may either disaffirm or ratify the gift. The failure to disaffirm within a reasonable time after reaching majority constitutes a ratification of the gift. (c) For purposes of this section, a “minor” is a person who has not reached the age of majority or the age of capacity for the purpose	§ 8.2 Incapacidad debido a minoría (a) Un menor no tiene capacidad para hacer un testamento. Un testamento supuesto hecho por un menor es nulo. (b) Un menor no tiene capacidad para hacer un regalo. Un supuesto regalo hecho por un menor es anulable, no nulo. Antes de llegar a la mayoría, el menor puede desmentir el obsequio. Después de alcanzar la mayoría, el menor puede desafirmar o ratificar el regalo. El hecho de no desafirmar dentro de un tiempo razonable después de alcanzar la mayoría constituye una ratificación del regalo. (c) Para los fines de esta sección, un “menor” es una persona que no ha alcanzado la mayoría de edad o la capacidad de la persona para el



in question and who is not emancipated. The age of majority is 18, unless an applicable statute provides otherwise.	propósito en cuestión y que no está emancipada. La mayoría de edad es de 18 años, a menos que un estatuto aplicable disponga lo contrario.
§ 8.3 Undue Influence, Duress, or Fraud (a) A donative transfer is invalid to the extent thnt it was procured by undue influence, duress, or fraud. (b) A donative transfer is procured by undue influence if the wrongdoer exerted such influence over the donor that it overcame the donor's free will and caused the donor to make a donative transfer that the donor would not otherwise have made. (c) A donative transfer is procured by duress if the wrongdoer threatened to perform or did perform a wrongful act that coerced the donor into making a donative transfer that the donor would not otherwise have made. (d) A donative transfer is procured by fraud if the wrongdoer knowingly or recklessly made a false representation to the donor about a material fact that was intended to and did lead the donor to make a donative transfer that the donor would not otherwise have made.	§ 8.3 Influencia indebida, coacción o fraude (a) Una transferencia donativa no es válida en la medida en que fue obtenida por influencia indebida, coacción o fraude. (b) Una transferencia donativa se obtiene por influencia indebida si el infractor ejerció tal influencia sobre el donante que superó el libre albedrío del donante y causó que el donante hiciera una transferencia donativa que el donante no hubiera hecho de otra manera. (c) Una transferencia donativa se obtiene por coacción si el malhechor amenazó con realizar o realizó un acto ilícito que obligó al donante a hacer una transferencia donativa que el donante no habría hecho de otra manera. (d) Una transferencia donativa se obtiene mediante fraude si el malhechor, a sabiendas o imprudentemente, hizo una representación falsa ante el donante sobre un hecho material que tenía la intención de y lo llevó a hacer una transferencia donativa que el donante no habría hecho de otra manera.
§ 8.4 Homicide-the Slayer Rule (a) A slayer is denied any right to benefit from the wrong. For purposes of this section, a slayer is a person who, without legal excuse or justification, is responsible for the felonious and intentional killing of another. (b) Whether or not a person is a slayer is determined in a civil proceeding under the preponderance of the evidence standard rather than beyond a reasonable doubt. For purposes of the civil proceeding, however, a final judgment of conviction for the felonious and intentional killing of the decedent in a criminal proceeding conclusively establishes the convicted person as the decedent's slayer.	§ 8.4 Homicidio-La regla del asesino (a) A un asesino se le niega cualquier derecho a beneficiarse del mal. Para los propósitos de esta sección, un asesino es una persona que, sin excusa o justificación legal, es responsable de la muerte criminal e intencional de otra persona. (b) Si una persona es asesina o no, se determina en un procedimiento civil bajo la preponderancia de la norma de evidencia estándar en lugar de más allá de una duda razonable. Sin embargo, para los fines del proceso civil, una sentencia definitiva de condena por el asesinato criminal e intencional del difunto en un proceso penal establece de manera concluyente que el condenado es el asesino del difunto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 8.5 No-Contest Clauses A provision in a donative document purporting to rescind a donative transfer to, or a fiduciary appointment of, any person who institutes a proceeding challenging the validity of all or part of the donative document is enforceable unless probable cause existed for instituting the proceeding.	§ 8.5 Cláusulas de no-concurso Una disposición en un documento donativo que pretenda rescindir una transferencia donativa a, o un nombramiento fiduciario de, cualquier persona que inicie un procedimiento que cuestione la validez de todo o parte del documento donativo es exigible a menos que exista una causa probable para instituir el procedimiento.
§ 9.1 [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	§ 9.1 [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
§ 9.2 Surviving Spouse's Elective Share Under the Revised Uniform Probate Code (a) Under the Revised Uniform Probate Code, the decedent's surviving spouse is entitled to an elective-share amount calculated by applying a specified percentage to the augmented estate. The percentage increases with the length of the marriage until it reaches a maximum of 50 percent, which is the percentage applicable to a marriage that has lasted 15 years or longer. (b) The augmented estate consists of the sum of four components: (1) the value of the decedent's net probate estate; (2) the value of the decedent's nonprobate transfers to persons other than the surviving spouse; (3) the value of the decedent's nonprobate transfers to the surviving spouse; and (1) the value of the surviving spouse's net assets at the decedent's death, plus the surviving spouse's nonprobate transfers to others. (c) In satisfying the elective-share amount, the decedent's probate and nonprobate transfers to the surviving spouse and the marital portion of the surviving spouse's assets are applied first. If these amounts equal or exceed the elective-share amount, the surviving spouse is	§ 9.2 Participación electiva del cónyuge sobreviviente bajo el Código de Sucesiones Uniforme Revisado (a) Bajo el Código Revisado Uniforme de Sucesiones, el cónyuge sobreviviente del difunto tiene derecho a un monto electivo de participación calculado mediante la aplicación de un porcentaje específico al patrimonio aumentado. El porcentaje aumenta con la duración del matrimonio hasta que alcanza un máximo del 50 por ciento, que es el porcentaje aplicable a un matrimonio que ha durado 15 años o más. (b) El patrimonio aumentado consiste en la suma de cuatro componentes: (1) el valor del patrimonio neto de sucesión del difunto; (2) el valor de las transferencias no sucesorias del difunto a personas distintas del cónyuge sobreviviente; (3) el valor de las transferencias no sucesorias del difunto al cónyuge sobreviviente; y (1) el valor de los activos netos del cónyuge sobreviviente al fallecimiento del difunto, más las transferencias no sucesorias del cónyuge sobreviviente a otros. (c) Para satisfacer el monto de la proporción electiva, se aplican primero las transferencias testamentarias y no testamentarias del difunto al cónyuge sobreviviente y la parte conyugal de los



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

not entitled to any additional amount. If the elective-share amount is not satisfied from these items, the decedent's probate and nonprobate transfers to others are proportionately liable to satisfy the balance.	bienes del cónyuge sobreviviente. Si estas cantidades son iguales o exceden la cantidad de acciones electivas, el cónyuge sobreviviente no tiene derecho a ninguna cantidad adicional. Si el monto de la acción electiva no se satisface con estos elementos, las transferencias de sucesiones y sucesiones no sucesorias del difunto a otros son proporcionalmente responsables de satisfacer el saldo.
§ 9.3 Before-Tax Treatment of an Election The amount of the elective share is calculated by applying the elective-share fraction or percentage to the estate or augmented estate without reduction by the amount of any tax liability imposed on i) the decedent's estate by an applicable estate or similar transfer tax or (ii) the recipients of property from a decedent's estate by an applicable inheritance or similar tax.	§ 9.3 Tratamiento antes de impuestos de una elección El monto de la proporción electiva se calcula aplicando la fracción o el porcentaje de proporciones electivas al patrimonio o al patrimonio aumentado sin reducción por el monto de cualquier obligación tributaria impuesta a i) el patrimonio del difunto por un impuesto al patrimonio o impuesto sobre transferencia similar aplicable o (ii) los beneficiarios de bienes del patrimonio del difunto por una herencia aplicable o un impuesto similar.
§ 9.4 Premarital or Marital Agreement (a) The elective share and other statutory rights accruing to a surviving spouse may be waived, wholly or partially, or otherwise altered, before or during marriage, by a written agreement that was signed by both parties. An agreement that was entered into before marriage is a premarital agreement, an ¹¹ agreement that was entered into during marriage is a marital agreement. Consideration is not necessary to the enforcement of a premarital or a marital agreement. (b) For a premarital or a marital agreement to be enforceable against the surviving spouse, the enforcing party must show that the surviving spouse's consent was informed and was not vitiated by undue influence or duress. (c) A rebuttable presumption arises that the	§ 9.4 Acuerdo Pre marital o Matrimonial (a) La proporción electiva y otros derechos estatutarios que corresponden a un cónyuge sobreviviente pueden ser eximidos, total o parcialmente, o alterados de otra manera, antes o durante el matrimonio, por un acuerdo escrito firmado por ambas partes. Un acuerdo que se firmó antes del matrimonio es un acuerdo prematrimonial. Un acuerdo que se firmó durante el matrimonio es un acuerdo matrimonial. La contraprestación no es necesaria para hacer cumplir un acuerdo prematrimonial o matrimonial. (b) Para que un acuerdo prematrimonial o matrimonial sea ejecutable contra el cónyuge sobreviviente, la parte ejecutora debe demostrar que el consentimiento del cónyuge sobreviviente fue informado y no fue controlado por influencia

¹¹ Revisor's Note: The word "an" was added to correct the typographical error in the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

requirements of subsection (1) are satisfied, shifting the burden of proof to the surviving spouse to show that his or her consent was not informed or was obtained by undue influence or duress, it' the enforcing party shows that: (1) before the agreement's execution, i) the surviving spouse knew, at least approximately, the decedent's assets and asset values, income, and liabilities or (i) the decedent or his or her representative provided in timely fashion to the surviving spouse a written statement accurately disclosing the decedent's significant assets and asset values, income, and liabilities; and either (2) the surviving spouse was represented by independent legal counsel; or (3) if the surviving spouse was not represented by independent legal counsel, (i) the decedent or the decedent's representative advised the surviving spouse, in timely fashion, to obtain independent legal counsel, and if the surviving spouse was needy, offered to pay for the costs of the surviving spouse's representation; and (ii) the agreement stated, in language easily understandable by an adult of ordinary intelligence with no legal training, the nature of any rights or claims otherwise arising at death that were altered by the agreement, and the nature of that alteration.	indebida o coacción. (c) Surge una presunción refutable de que se satisfacen los requisitos de la 'Subsección (1), transfiriendo la carga de la prueba al cónyuge sobreviviente para demostrar que su consentimiento no fue informado o fue obtenido por influencia indebida o coacción, si la parte ejecutora demuestra que: (1) antes de la ejecución del acuerdo, i) el cónyuge sobreviviente conocía, al menos aproximadamente, los activos, los ingresos y los pasivos del difunto, o (i) el difunto o su representante proporcionaron oportunamente al cónyuge sobreviviente una declaración escrita que revela con precisión los activos y valores de activos significativos del difunto, ingresos y pasivo; y también (2) el cónyuge sobreviviente estuvo representado por un asesor legal independiente; o (3) si el cónyuge sobreviviente no estaba representado por un asesor legal independiente, (i) el difunto o el representante del difunto aconsejaron al cónyuge sobreviviente, de manera oportuna, que obtuviera asesoría legal independiente, y si el cónyuge sobreviviente estaba necesitado, se ofreció a pagar por los costos de la representación del cónyuge sobreviviente; y (ii) el acuerdo estableció, en un lenguaje fácilmente comprensible por un adulto de inteligencia ordinaria sin capacitación legal, la naturaleza de cualquiera de los derechos o reclamaciones que surjan de otro modo en el momento de la muerte que fueron alterados por el acuerdo, y la naturaleza de esa alteración.
§ 9.5 Protection of Surviving Spouse Against Unintentional Disinheritance by a Premarital Will (a) Under the Original or Revised Uniform Probate Code, the testator's surviving spouse is entitled to a specified share of the testator's estate if the testator's will was executed before	§ 9.5 Protección del cónyuge sobreviviente contra desheredaciones involuntarias por un testamento prematrimonial (a) Según el Código de Sucesiones Uniformes Original o Revisado, el cónyuge sobreviviente del testador tiene derecho a una parte específica del patrimonio del testador si el testamento del



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the marriage, unless: (1) the will or other evidence indicates that the will was made in contemplation of the marriage; (2) the will expresses the intention that it be effective notwithstanding any subsequent marriage; or (3) the testator provided for the spouse by transfer outside the will and the intent that the transfer be in lieu of a testamentary provision is shown by the testator's statements or is reasonably inferred from the amount of the transfer or other evidence. (b) Under the Original Uniform Probate Code, the surviving spouse's share is the share that the spouse would have received if the testator had (lied intestate, hut the spouse is only entitled to that share if the premarital will fails to provide for the surviving spouse. In satisfying the spouse's share, the devises made by the premarital will ahate according to the rules of abatement for the payment of claims. (c) Under the Revised Uniform Probate Code, the surviving spouse's share is the share that the spouse would have received if the testator had (lied intestate as to that portion of the testator's estate, if any, that is not devised to the testator's children of a prior marriage or their descendants (or that does not pass to such descendants under an antilapse or other statute). Any devise in the premarital will to the surviving spouse counts toward satisfying the spouse's entitlement.	testador se ejecutó antes del matrimonio, a menos que: (1) el testamento u otra evidencia indica que el testamento se hizo en la contemplación del matrimonio; (2) el testamento expresa la intención de que sea efectivo a pesar de cualquier matrimonio posterior; o (3) el testador proporcionó para el cónyuge por transferencia fuera del testamento y la intención de que la transferencia sea en lugar de una disposición testamentaria se muestra en las declaraciones del testador o se deduce razonablemente del monto de la transferencia u otra evidencia. (b) De acuerdo con el Código Uniforme de Sucesiones Uniformes, la parte del cónyuge sobreviviente es la parte que el cónyuge habría recibido si el testador hubiera muerto intestado, pero el cónyuge solo tiene derecho a esa parte si el testamento prematrimonial no puede proporcionar al cónyuge sobreviviente satisfaciendo la parte del cónyuge, los legados hechos por el testamento pre marital se ajustarán a las reglas de reducción para el pago de reclamaciones. (c) De acuerdo con el Código Revisado Uniforme de Sucesiones, la parte del cónyuge sobreviviente es la parte que el cónyuge hubiera recibido si el testador hubiera muerto intestado en relación con esa parte de los bienes del patrimonio del testador, en su caso, que no fueron legados a los hijos del testador de un matrimonio anterior o sus descendientes (o que no pasa a tales descendientes bajo un anti lapso u otro estatuto). Cualquier legado en el testamento prematrimonial del cónyuge sobreviviente cuenta para satisfacer el derecho del cónyuge.
§ 9.6 Protection of Child or Descendant Against Unintentional Disinheritance (a) A child of the testator, or under some statutes a descendant of the testator, who was	§ 9.6 Protección del niño o descendiente contra la desheredación involuntaria (a) Un hijo del testador, o según algunos estatutos, un descendiente del testador, que no



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

not provided for in the testator's will may be entitled to a specified share of the testator's estate as provided by statute. Most of the statutes, including the Original and Revised Uniform Probate Code, only protect a child who was born or adopted after the will was executed. (b) A child of the testator who was not provided for in the testator's will because the testator thought that the child was dead may be entitled to a specified share of the testator's estate as provided by statute. (c) The omitted child or descendant is entitled to the specified share unless a contrary intent or other statutory exception is established.	estaba contemplado en el testamento del testador, puede tener derecho a una parte específica del patrimonio del testador según lo estipulado por el estatuto. La mayoría de los estatutos, incluidos el Código de Sucesiones Uniforme Original y Revisado, solo protegen a un niño que nació o fue adoptado después de que se ejecutó el testamento. (b) Un hijo del testador que no fue incluido en el testamento del testador porque el testador pensó que el niño estaba muerto puede tener derecho a una parte específica de los bienes del testador según lo estipulado por el estatuto. (c) El hijo o descendiente omitido tiene derecho a la parte especificada, a menos que se establezca una intención contraria u otra excepción legal.
§ 9.7 Mortmain Abolished Any rule that a charitable devise is invalid if it exceeds a certain proportion of the testator's estate or if it is contained in a will that was executed within a certain time before the testator's death is abolished.	§ 9.7 Propiedad Perpetua Abolida Cualquier regla de que un legado caritativo no es válido si supera una cierta proporción del patrimonio del testador o, si está contenida en un testamento que se ejecutó dentro de un cierto tiempo antes de la muerte del testador, se elimina.
§ 10.1 Donor's Intention Determines the Meaning of a Donative Document and Is Given Effect to the Maximum Extent Allowed by Law The controlling consideration in determining the meaning of a donative document is the donor's intention. The donor's intention is given effect to the maximum extent allowed by law.	§ 10.1 La intención del donante determina el significado de un documento donativo y tiene efecto en la medida máxima permitida por la ley La consideración controladora al determinar el significado de un documento donativo es la intención del donante. La intención del donante se hace efectiva en la medida máxima permitida por la ley.
§ 10.2 Permissible Evidence for Determining Donor's Intention In seeking to determine the donor's intention, all relevant evidence, whether direct or circumstantial, may be considered, including the text of the donative document and relevant extrinsic evidence.	§ 10.2 Evidencia permisible para determinar la intención del donante Al tratar de determinar la intención del donante, toda la evidencia relevante, ya sea directa o circunstancial, puede ser considerada, incluyendo el texto del documento donativo y la evidencia extrínseca relevante.



§ 11.1 Ambiguity Defined An ambiguity in a donative document is an uncertainty in meaning that is revealed by the text or by extrinsic evidence other than direct evidence of intention contradicting the plain meaning of the text.	§ 11.1 Ambigüedad definida Una ambigüedad en un documento donativo es una incertidumbre en el significado que se revela por el texto o por la evidencia extrínseca que no sea la evidencia directa de la intención que contradice el significado claro del texto.
§ 11.2 Resolving Ambiguities in Accordance with the Donor's Intention (a) An ambiguity to which no rule of construction or constructional preference applies is resolved by construing the text of the donative document in accordance with the donor's intention, to the extent that the donor's intention is established by a preponderance of the evidence. (b) Ambiguities to which no rule of construction or constructional preference applies include those arising when: (1) the text or extrinsic evidence (other than direct evidence contradicting the plain meaning of the text) reveals a mistaken description of persons or property. (2) the text reveals an apparent mistaken inclusion or omission. (3) extrinsic evidence (other than direct evidence contradicting the plain meaning of the text) reveals that the donor's personal usage differs from the ordinary meaning of a term used in the text.	§ 11.2 Resolver ambigüedades de acuerdo con la intención del donante (a) Una ambigüedad a la que no se aplica ninguna regla de interpretación o preferencia de interpretación se resuelve interpretando el texto del documento donativo de acuerdo con la intención del donante, en la medida en que la intención del donante se establezca por la preponderancia de la evidencia. (b) Las ambigüedades a las que no se aplica ninguna regla de interpretación o preferencia de interpretación incluyen aquellas que surgen cuando: (1) el texto o la evidencia extrínseca (aparte de la evidencia directa que contradice el significado claro del texto) revela una descripción errónea de personas o bienes. (2) el texto revela un aparente error u omisión. (3) la evidencia extrínseca (aparte de la evidencia directa que contradice el significado simple del texto) revela que el uso personal del donante difiere del significado ordinario de un término usado en el texto.
§ 11.3 Rules of Construction and Constructional Preferences (a) An ambiguity to which a rule of construction applies is resolved by the rule of construction, unless evidence establishes that the donor had a different intention. (b) In the absence of an applicable rule of construction, an ambiguity to which a constructional preference applies is resolved by the constructional preference, unless evidence establishes that the donor had a different intention. If conflicting	§ 11.3 Reglas de interpretación y Preferencias de interpretación. (a) Una ambigüedad a la que se aplica una regla de interpretación se resuelve mediante la regla de interpretación, a menos que la evidencia establezca que el donante tenía una intención diferente. (b) En ausencia de una regla de interpretación aplicable, una ambigüedad a la que se aplica una preferencia de interpretación se resuelve mediante la preferencia de interpretación, a menos que la evidencia establezca que el



constructional preferences apply, the constructional preference that is most persuasive in the circumstances prevails unless evidence establishes that the donor had a different intention. (c) The foundational constructional preference is for the construction that is more in accord with common intention than other plausible constructions. Constructional preferences derived from the preference for common intention include the constructional preferences for: (1) the construction that is more in accord with the donor's general dispositive plan than other plausible constructions. (2) the construction that renders the document more effective than other plausible constructions, including the construction that favors completeness of disposition and the construction that avoids illegality. (3) the construction that favors family members over non-family members, the construction that favors close family members over more remote family members, and the construction that, does not disinherit a line of descent. (4) the construction that gives more favorable tax consequences than other plausible constructions. (5) the construction that accords with the transferor's contractual obligations. (6) the construction that is more in accord with public policy than other plausible constructions.	donante tenía una intención diferente. Si se aplican preferencias interpretativas conflictivas, la preferencia de interpretación que es más persuasiva en las circunstancias prevalece a menos que la evidencia establezca que el donante tenía una intención diferente. (c) La preferencia interpretativa fundamental es para la interpretación que está más de acuerdo con la intención común que otras interpretaciones plausibles. Las preferencias de interpretación derivadas de la preferencia por intención común incluyen las preferencias de interpretación para: (1) la interpretación que está más de acuerdo con el plan general de la disposición del donante que otras interpretaciones plausibles. (2) la interpretación que hace que el documento sea más efectivo que otras interpretaciones plausibles, incluida la interpretación que favorece la integridad de la disposición y la interpretación que evita la ilegalidad. (3) la interpretación que favorece a los miembros de la familia sobre los no familiares, la interpretación que favorece a los miembros cercanos de la familia sobre los miembros más remotos de la familia y la interpretación que no anula la herencia de una línea de descendencia. (4) la interpretación que da consecuencias fiscales más favorables que otras interpretaciones plausibles. (5) La interpretación que se ajuste a las obligaciones contractuales del cedente. (6) la interpretación que está más de acuerdo con la política pública que otras interpretaciones plausibles.
§ 12.1 Reforming Donative¹² Documents to Correct Mistakes A donative document, though unambiguous, may be reformed to conform the text to the donor's intention if it is established by clear	§ 12.1 Reforma de documentos donativos para corregir errores Un documento donativo, aunque no sea ambiguo, puede reformarse para adaptar el texto a la intención del donante si se establece

¹² Revisor's Note: The word "donative" has been changed to the word "Donative" to correct a typographical error.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

and convincing evidence (1) that a mistake of fact or law, whether in expression or inducement, affected specific terms of the document; and (2) what the donor's intention was. In determining whether these elements have been established by clear and convincing evidence, direct evidence of intention contradicting the plain meaning of the text as well as other evidence of intention may be considered.	mediante evidencia clara y convincente (1) de que un error de hecho o de ley, ya sea en expresión o inducción, afectó los términos específicos del documento; y (2) cuál era la intención del donante al determinar si estos elementos han sido establecidos por evidencia clara y convincente, se puede considerar la evidencia directa de intención que contradice el significado claro del texto, así como otra evidencia de intención.
§ 12.2 Modifying Donative Documents to Achieve Donor's Tax Objectives A donative document may be modified, in a manner that does not violate the donor's probable intention, to achieve the donor's tax objectives.	§ 12.2 Modificación de documentos donativos para lograr los objetivos tributarios del donante Un documento donativo puede ser modificado, de manera que no viole la intención probable del donante, para lograr los objetivos fiscales del donante.
§ 13.1 Class Gift Defined; How Created (a) A class gift is a disposition to beneficiaries who take as members of a group. Taking as members of a group means that the identities and shares of the beneficiaries are subject to fluctuation. (b) A disposition is presumed to create a class gift if the terms of the disposition identify the beneficiaries only by a term of relationship or other group label. The presumption is rebutted if the language or circumstances establish that the transferor intended the identities and shares of the beneficiaries to be fixed.	§ 13.1 Regalo de clase definida; cómo se creó (a) Un regalo de clase es una disposición a los beneficiarios que toman como miembros de un grupo. Tomar como miembros de un grupo significa que las identidades y las proporciones de los beneficiarios están sujetas a fluctuaciones. (b) Se presume que una disposición crea un regalo de clase si los términos de la disposición identifican a los beneficiarios solo por un término de relación u otra etiqueta del grupo. La presunción se refuta si el idioma o las circunstancias establecen que el cedente pretendía que se fijaran las identidades y las proporciones de los beneficiarios.
§ 13.2 Class Gift Distinguished from Disposition to Beneficiaries Whose Identities and Shares Are Fixed; How it's Created (a) A disposition does not create a class gift if the identities and shares of the beneficiaries are fixed. (b) In determining whether a disposition is to beneficiaries whose identities and shares are fixed, the following rules apply: (1) If the terms of a disposition expressly fix	§ 13.2 Regalo de clase que se distingue de la disposición a los beneficiarios cuyas identidades y proporciones están fijas; cómo se crea (a) Una disposición no crea un regalo de clase si las identidades y las proporciones de los beneficiarios son fijas. (b) Al determinar si una disposición es para los beneficiarios cuyas identidades y proporciones son fijas, se aplican las siguientes reglas: (1) Si los términos de una disposición fijan



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the identities and shares of the beneficiaries, the disposition is to beneficiaries whose identities and shares are fixed. (2) If the terms of a disposition identify the beneficiaries (i) by their names or (ii) by a term of relationship or other group label and either by name or number or by name and number, the disposition is presumed to be to beneficiaries whose identities and shares are fixed. The presumption is rebutted if the language or circumstances establish that the transferor intended the beneficiaries to take as a class, i.e., as members of a group.	expresamente las identidades y las proporciones de los beneficiarios, la disposición es a los beneficiarios cuyas identidades y proporciones son fijas. (2) Si los términos de una disposición identifican a los beneficiarios (i) por sus nombres o (ii) por un término de relación u otra etiqueta de grupo y ya sea por nombre o número o por nombre y número, se presume que la disposición es para beneficiarios cuyas identidades y participaciones son fijas. La presunción se refuta si el idioma o las circunstancias establecen que el cedente pretendía que los beneficiarios tomaran como clase, es decir, como miembros de un grupo.
§ 14.1 Class Gift to “Children” and Other Single-Generation Classes Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, terms of relationship in a single-generation class gift mean only the members of the specified generation and do not include children or more remote descendants of living or deceased members of that generation. For example: (1) the term “children” means descendants in the first generation and does not include grandchildren or more remote descendants. (2) the term “grandchildren” means descendants in the second generation and does not include great-grand-children or more remote descendants. (3) the term “brothers and sisters” means the other children of either or both parents and does not include the children of brothers and sisters or more remote descendants. (4) the term “nieces and nephews” means the children of brothers and sisters and does not include the children of the nieces and nephews or more remote descendants. (5) the term “cousins” means the children of uncles and aunts and does not include the cousin's children or more remote descendants.	§ 14.1 Regalo de clase para” Niños “y otras clases de una sola generación A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, los términos de relación en una donación de clase de una sola generación significan solo los miembros de la generación especificada y no incluyen a los hijos o más descendientes remotos de miembros vivos o fallecidos de esa generación. Por ejemplo: (1) el término “hijos” significa descendientes en la primera generación y no incluye nietos o descendientes más remotos. (2) el término “nietos” significa descendientes en la segunda generación y no incluye bisnietos o descendientes más remotos. (3) el término “hermanos y hermanas” significa los otros hijos de uno o ambos padres y no incluye a los hijos de hermanos y hermanas o descendientes más remotos. (4) el término “sobrinas y sobrinos” significa los hijos de hermanos y hermanas y no incluye a los hijos de las sobrinas y sobrinos o más descendientes remotos. (5) el término “primos” significa los hijos de tíos y tías y no incluye a los hijos del primo o descendientes más remotos.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 14.2 Single-Generation Class Gifts-How Property Divided Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, the property that is the subject of a single-generation class gift is divided equally among the eligible class members.	§ 14.2 Regalos de clase de generación única: cómo se dividen las propiedades A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, la propiedad que es objeto de una donación de clase de una sola generación se divide equitativamente entre los miembros elegibles de la clase.
§ 14.3 Class Gift to “Issue” or “Descendants” Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, the term “issue” or “descendants” means the designated ancestor's descendants of the first and more remote generations.	§ 14.3 Obsequio de clase para “Emisión” o “Descendientes” A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, el término “emisión” o “descendientes” significa los descendientes designados de los descendientes de las primeras y más remotas generaciones.
§ 14.4 Multiple-Generation Class Gifts-How Property Divided Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, the property that is the subject of a multiple-generation class gift, other than one to heirs or next of kin, is divided among the eligible takers by representation.	§ 14.4 Regalos de clase de generación múltiple: cómo se dividen las propiedades A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, la propiedad que es objeto de un obsequio de clase de generación múltiple, distinta de uno a herederos o parientes más próximos, se divide entre los beneficiarios elegibles por representación.
§ 14.5 Adopted Child as Child of Adopting Parent Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, an adopted child is treated as follows for class-gift purposes: (1) In construing a class gift created by the adopting parent, the adopted child is a child of the adopting parent. (2) In construing a class gift created by someone other than the adopting parent, the adopted child is treated as a child of the adopting parent, but only if: (A) the adoption took place before the child reached the age of majority; or (B) the adopting parent:	§ 14.5 Niño adoptado como hijo de un padre adoptivo A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, a un niño adoptado se lo trata de la siguiente manera para propósitos de obsequios de clase: (1) Al interpretar un regalo de clase creado por el padre adoptivo, el niño adoptado es un hijo del padre adoptivo. (2) Al interpretar un regalo de clase creado por alguien que no sea el padre adoptivo, el niño adoptado es tratado como un hijo del padre adoptivo, pero solo si: (A) la adopción tuvo lugar antes de que el niño alcanzara la mayoría de edad; o



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(i) functioned as a parent of the child before the child reached the age of majority; or (ii) was the child's stepparent or foster parent.	(B) el padre adoptivo: (i) funcionó como padre del niño antes de que alcanzara la mayoría de edad; o (ii) fue el padrastro o padre adoptivo del niño.
§ 14.6 Adopted Child as Child of Genetic Parent Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, an adopted child is not treated for class-gift purposes as a child of either genetic parent, except that: (1) If the adoption is by the spouse or domestic partner of either genetic parent, the child remains a child of both genetic parents. (2) If the adoption is by a relative of either genetic parent, or by the spouse or surviving spouse or domestic partner or surviving domestic partner of such a relative, the child remains a child of both genetic parents. (3) If the adoption occurs after the death or incapacity of either genetic parent and: (A) if the adoption is by someone nominated by a genetic parent to be the child's guardian, the child remains a child of both genetic parents. (B) if the adoption is not by someone who was nominated by a genetic parent to be the child's guardian, the child remains a child of a genetic parent from whom or from whose family the child does not subsequently become estranged.	§ 14.6 Hijo adoptado como hijo de un padre genético A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, un hijo adoptado no es tratado con fines de donación de clase como hijo de un padre genético, excepto que: (1) Si la adopción es por el cónyuge o pareja doméstica de cualquiera de los padres genéticos, el niño seguirá siendo hijo de ambos padres genéticos. (2) Si la adopción es por un pariente de cualquiera de los padres genéticos, o por el cónyuge o cónyuge sobreviviente o pareja doméstica o pareja doméstica sobreviviente de dicho pariente, el niño sigue siendo hijo de ambos padres genéticos. (3) Si la adopción se produce después de la muerte o incapacidad de cualquiera de los padres genéticos y: (A) si la adopción es por alguien designado por un padre genético para ser el tutor del niño, el niño seguirá siendo hijo de ambos padres genéticos. (B) si la adopción no es por alguien que fue nominado por un padre genético para ser el tutor del niño, el niño sigue siendo hijo de un padre genético de quien o de cuya familia no se separa posteriormente el niño.
§ 14.7 Child of Parents Not Married to Each Other Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a child of parents not married to each other (a nonmarital child) is treated as follows for class-gift purposes: (1) In construing a class gift created by the child's genetic parent, the nonmarital child is a	§ 14.7 Hijo de padres no casados entre sí A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, un hijo de padres que no están casados entre sí (un hijo que no es de un matrimonio) se trata de la siguiente manera para fines de obsequios de clase: (1) Al interpretar un regalo de clase creado por el padre genético del niño, el niño que no es de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

child of the genetic parent. (2) In construing a class gift created by someone other than the child's genetic parent, the nonmarital child is a child of the genetic parent, but only if: (A) any of the following functioned as a parent of the child before the child reached the age of majority: (i) the genetic parent; (ii) the genetic parent's grandparent or a descendant of the genetic parent's grandparent; or (iii) the spouse, surviving spouse, domestic partner, or surviving domestic partner of any of the foregoing; or (B) the genetic parent intended to function as a parent of the child before the child reached the age of majority, but an event, such as death or incapacity, intervened to prevent the genetic parent from functioning in that capacity.	matrimonio es un hijo del padre genético. (2) Al interpretar un regalo de clase creado por alguien que no es el padre genético del niño, el niño que no está en el matrimonio es hijo del padre genético, pero solo si: (A) cualquiera de los siguientes funcionó como padre del niño antes de que alcanzara la mayoría de edad: (i) el padre genético; (ii) el abuelo del padre genético o un descendiente del abuelo del padre genético; o (iii) el cónyuge, cónyuge sobreviviente, pareja doméstica o pareja doméstica sobreviviente de cualquiera de los anteriores; o (B) el padre genético destinado a funcionar como padre del niño antes de que alcanzara la mayoría de edad, pero un evento, como la muerte o la incapacidad, intervino para impedir que el padre genético funcionara en esa calidad.
§ 14.8 Child of Assisted Reproduction: Non-Surrogacy Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a child of assisted reproduction whose birth mother is not acting as a surrogate for an intended parent or parents is treated for classgift purposes as a child of: (1) the child's birth mother; and (2) another person, if any, who consented to assisted reproduction by the birth mother with intent to be treated as the child's other parent. Consent to assisted reproduction by the birth mother with intent to be treated as the child's other parent is established if the person: (A) signed a writing or other record, before or after the child's birth, exhibiting intent, in light of all the facts and circumstances, to be treated as the child's other parent; or (B) in the absence of a signed writing or other record that satisfies paragraph (2)(A): (i) functioned as the child's other parent within a reasonable time after the child's birth;	§ 14.8 Niño de la Reproducción Asistida: No Maternidad Sustituta A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, un niño de reproducción asistida cuya madre biológica no está actuando como un sustituto de un padre o padres intencionados es tratado para propósitos de un regalo de clase como hijo de: (1) la madre biológica del niño; y (2) otra persona, si hay alguna, que aceptó la reproducción asistida por parte de la madre biológica con la intención de ser tratada como el otro padre del niño. El consentimiento para la reproducción asistida por parte de la madre biológica con la intención de ser tratado como el otro padre del niño se establece si la persona: (A) firmó un escrito u otro registro, antes o después del nacimiento del niño, mostrando intención, a la luz de todos los hechos y circunstancias, para ser tratado como el otro padre del niño; o (B) en ausencia de un escrito firmado u otro



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(ii) intended to function as the child's other parent within a reasonable time after the child's birth but was prevented from doing so by an event such as death or incapacity; or (iii) intended to be treated as the other parent of a posthumously conceived child, but only if that intent is established by clear and convincing evidence.	registro que satisfaga el párrafo (2) (A): (i) funcionó como el otro padre del niño dentro de un tiempo razonable después del nacimiento del niño; (ii) tuvo la intención de funcionar como el otro padre del niño dentro de un tiempo razonable después de que el niño nació, pero se le impidió hacerlo por un evento como la muerte o la incapacidad; o (iii) tuvo la intención de ser tratado como el otro padre de un hijo concebido póstumamente, pero solo si esa intención es establecida por evidencia clara y convincente.
§ 14.9 Child of Assisted Reproduction: Surrogacy Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a child of assisted reproduction whose birth mother is acting under a surrogacy agreement for an intended parent or parents is treated for class-gift purposes as a child of an intended parent who functioned as a parent of the child within a reasonable time after the child's birth. The child is not a child of the surrogate unless a court order designates her as the child's mother or she is the child's genetic mother and no intended parent functioned as a parent of the child within a reasonable time after the child's birth.	§ 14.9 Niño de la Reproducción Asistida: Maternidad Sustituta A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, un niño de reproducción asistida cuya madre biológica está actuando en virtud de un acuerdo de Maternidad Sustituta para un padre o padres intencionados, para propósitos de un regalo de clase es tratado como un hijo de un padre intencionado que actuó como padre del niño dentro de un tiempo razonable después del nacimiento del niño. El niño no es un hijo del sustituto a menos que una orden judicial lo designe como la madre del niño o ella sea la madre genética del niño y ningún padre intencional funcionara como padre del niño dentro de un tiempo razonable después del nacimiento del niño.
§ 14.10 Relative by Marriage Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a term of relationship in a class gift does not include relatives by marriage.	§ 14.10 Pariente por matrimonio A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, un término de relación en un regalo de clase no incluye a los familiares por matrimonio.
§ 15.1 When Class Closes-Rule of Convenience Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different	§ 15.1 Cuando la clase cierra-Regla de conveniencia A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

intention, a class gift that has not yet closed physiologically closes to future entrants on the distribution date if a beneficiary of the class gift is then entitled to distribution.	diferente, un regalo de clase que aún no se ha cerrado fisiológicamente se cierra a los futuros participantes en la fecha de distribución si un beneficiario del regalo de clase tiene derecho a la distribución.
§ 15.2 Class Member Who Is Deceased When Donative Document Takes Effect A class member who is deceased when the donative document takes effect as a dispositive instrument is excluded from the class.	§ 15.2 Miembro de la clase que falleció cuando el documento donativo surte efecto Un miembro de la clase que haya fallecido cuando el documento donativo surta efecto como un instrumento dispositivo se excluye de la clase.
§ 15.3 Postponed Class Gift-Beneficiary of Multiple-Generation Class Gift Fails to Survive Distribution Date Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a beneficiary of a postponed multiple-generation class gift who fails to survive the distribution date is excluded from the class.	§ 15.3 Regalo de clase pospuesto: el beneficiario de un regalo de clase de generación múltiple no sobrevive a la fecha de distribución A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, se excluye de la clase al beneficiario de una donación de clase de generación múltiple pospuesta que no sobrevive a la fecha de distribución.
§ 15.4 Postponed Class Gift-Beneficiary of Single-Generation Class Gift Fails to Survive Distribution Date Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, or unless an applicable statute provides otherwise, a beneficiary of a postponed single-generation class gift who fails to survive the distribution date or any other future time or event is not excluded from the class. The deceased class member's share passes through his or her estate.	§ 15.4 Obsequio de clase pospuesto: el beneficiario de un obsequio de clase de una sola generación no sobrevive a la fecha de distribución A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, o a menos que un estatuto aplicable establezca lo contrario, el beneficiario de una donación de clase aplazada de una sola generación que no sobrevive a la fecha de distribución o cualquier otro momento o evento futuro no se excluye de la clase. La parte del miembro de la clase fallecido pasa a través de su patrimonio.
§ 16.1 Class Gift to “Heirs”-Presumptive Meaning Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, the term “heirs” (or a like term), in a class gift to the “heirs” (or to a class described	§ 16.1 Obsequio de clase a” Herederos “: Significado Presunto A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, el término “herederos” (o un término similar), en una donación de clase a los



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

by a like term) of a designated person, means the persons who would succeed to the designated person's intestate estate if the designated person died intestate on the distribution date owning only the subject matter of the gift.	“herederos” (o una clase descrita por un término similar) de una persona designada, significa las personas que sucederían al patrimonio intestado de la persona designada si la persona designada falleciera intestada en la fecha de distribución que posee solo el objeto del regalo.
§ 16.2 Rule in Shelley's Case Not Recognized The Rule in Shelley's Case is not recognized as part of American law. A remainder interest in favor of the life tenant's heirs (or the heirs of the body of the life tenant) passes to the life tenant's heirs (or the heirs of the body of the life tenant), not to the life tenant.	§ 16.2 Regla en el caso de Shelley no reconocida La Regla en el caso de Shelley no se reconoce como parte de la ley estadounidense. Un interés de nuda propiedad a favor de los herederos del inquilino vitalicio (o los herederos del cuerpo del inquilino vitalicio) pasa a los herederos del inquilino vitalicio (o los herederos del cuerpo del inquilino vitalicio), no al inquilino vitalicio.
§ 16.3 Doctrine of Worthier Title Not Recognized The doctrine of worthier title is not recognized as part of American law, neither as a rule of law nor as a rule of construction. An inter vivos transfer purporting to create a future interest in the transferor's heirs or next of kin creates a future interest in the transferor's heirs or next of kin, not a reversionary interest in the transferor.	§ 16.3 Doctrina del Título Más Digno No Reconocida La doctrina del título más digno no se reconoce como parte de la ley estadounidense, ni como una ley de derecho ni como una regla de interpretación. Una transferencia inter vivos que pretende crear un interés futuro en los herederos del cedente o parientes más cercanos crea un interés futuro en los herederos del cedente o pariente, no un interés de reversión en el cedente.
§ 17.1 Power of Appointment Defined A power of appointment is a power that enables the donee of the power to designate recipients of beneficial ownership interests in or powers of appointment over the appointive property.	§ 17.1 Poder de nombramiento definido Un poder de nombramiento es un poder que permite a la persona designada poder designar destinatarios de los intereses de los beneficiarios reales o poderes de nombramiento sobre la propiedad designada.
§ 17.2 Terminology Associated with a Power of Appointment (a) “Donor.” The “donor” (“creator”) is the person who created or reserved the power of appointment. Before creating the power, the donor was either the owner of the appointive property or the donee of a power of appointment with respect to the appointive property.	§ 17.2 Terminología asociada con un poder de nombramiento (a) “Donante”. El “donante” (“creador”) es la persona que creó o reservó el poder del nombramiento. Antes de crear el poder, el donante era el propietario de la propiedad designada o el titular de una facultad de nombramiento con respecto a la propiedad designada.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) “Donee.” The “donee” (“power holder”) is the person on whom the power of appointment was conferred or in whom the power was reserved. If the donor reserved the power in himself or herself, the donor is also the donee, and the term “Donor-Donee” is sometimes used to refer to such a person. (c) “Permissible Appointees.” The “permissible appointees” (“objects”) are the persons to whom an appointment is authorized. (d) “Impermissible Appointee.” An impermissible appointee (“nonobject”) is anyone who is not a permissible appointee. (e) “Appointee.” An “appointee” is a person to whom an appointment has been made. (f) “Taker in default of appointment.” A “taker in default of appointment” (“taker-in-default”) is a person who takes part or all of the appointive property to the extent that the power is not effectively exercised. The clause that identifies the taker- or takers-in-default is called the gift-in-default clause. The gift-in-default clause often identifies the takers-in-default as a class (i.e., a class gift). (g) “Appointive property.” The “appointive property” is the property or property interest that is subject to a power of appointment.	(b) “Donatario”. El “donatario” (“titular de poder”) es la persona a quien se le otorgó el poder de nombramiento o en quien se reservó el poder. Si el donante reservó el poder en sí mismo, el donante es también el donatario, y el término “Donante-Donatario” a veces se usa para referirse a esa persona. (c) “Designados permitidos”. Los “designados permitidos” (“objetos”) son las personas a quienes se les autoriza un nombramiento. (d) “Designado no admisible”. Un designado inadmisable (“no objeto”) es cualquier persona que no es una persona designada permisible. (e) “Designado”. Un “designado” es una persona a quien se le ha hecho un nombramiento. (f) “Tomador en incumplimiento de nombramiento”. Un “tomador en caso de incumplimiento del nombramiento” (“tomador en incumplimiento”) es una persona que toma parte o la totalidad de los bienes designados en la medida en que el poder no se ejerce efectivamente. La cláusula que identifica al tomador o tomadores en incumplimiento es llamada la cláusula de regalo en incumplimiento. La cláusula de regalo en incumplimiento a menudo identifica a los tomadores en incumplimiento como una clase (es decir, un regalo de clase). (g) “Propiedad designada”. La “propiedad designada” es la propiedad o el interés de la propiedad que está sujeto a un poder de nombramiento.
§ 17.3 General Power; Nongeneral Power (a) A power of appointment is general to the extent that the power is exercisable in favor of the donee, the donee's estate, or the creditors of either, regardless of whether the power is also exercisable in favor of others. (b) A power of appointment that is not general is a nongeneral power.	§ 17.3 Poder General; Poder No General (a) Un poder de nombramiento es general en la medida en que el poder se puede ejercer a favor del donatario, el patrimonio del donatario o los acreedores de cualquiera de ellos, independientemente de si el poder también es ejercible a favor de otros. (b) Un poder de nombramiento que no es general no es un poder general.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 17.4 Power Presently Exercisable; Testamentary Power; Postponed Power (a) A power of appointment is presently exercisable if it is exercisable by the donee at the time in question, whether or not it is also exercisable by will. (b) A power of appointment is testamentary if it is exercisable only in the donee's will. (c) A power of appointment is postponed if it is not exercisable until the occurrence of a specified event, the satisfaction of an ascertainable standard, or the passage of a specified period of time. A postponed power becomes presently exercisable upon the occurrence of the specified event, the satisfaction of the ascertainable standard, or the passage of the specified period of time.	§ 17.4 Poder actualmente ejercible; poder testamentario; poder pospuesto (a) Un poder de nombramiento puede ejercerse actualmente si es ejercido por el beneficiario en el momento en cuestión, ya sea que también sea ejercido por testamento. (b) Un poder de nombramiento es testamentario si se puede ejercer solo en el testamento del donatario. (c) Un poder de nombramiento se pospone si no se puede ejercer hasta que ocurra un evento específico, la satisfacción de un estándar comprobable o el paso de un período de tiempo específico. Un poder pospuesto se vuelve actualmente ejercible tras la ocurrencia del evento especificado, la satisfacción del estándar comprobable, o el paso del período de tiempo especificado.
§ 17.5 Whether Power Is Exclusionary or Nonexclusionary A power of appointment whose permissible appointees are defined and limited is either exclusionary or nonexclusionary. An exclusionary power is one in which the donor has authorized the donee to appoint to any one or more of the permissible appointees, to the exclusion of the others. A nonexclusionary power is one in which the donor has specified that the donee cannot make an appointment that excludes any permissible appointee or one or more designated permissible appointees from a share of the appointive property. In determining whether a power is exclusionary or nonexclusionary, the power is exclusionary unless the terms of the power expressly provide that an appointment must benefit each permissible appointee or one or more designated permissible appointees.	§ 17.5 Si el poder es excluyente o no excluyente Un poder de nombramiento cuyos nombramientos permitidos están definidos y limitados es excluyente o no excluyente. Un poder de exclusión es aquel en el que el donante ha autorizado al donatario a designar a uno o más de los designados permisibles, con exclusión de los demás. Un poder no excluyente es aquel en el que el donante ha especificado que el donatario no puede hacer un nombramiento que excluya a una persona designada permisible o una o más personas designadas permisibles de una parte de la propiedad designada. Al determinar si un poder es excluyente o no excluyente, el poder es excluyente a menos que los términos del poder establezcan expresamente que un nombramiento debe beneficiar a cada persona designada permisible o una o más personas designadas permisibles.
§ 18.1 Power of Appointment: How Created A power of appointment is created by a	§ 18.1 Poder de nombramiento: Cómo es creado Un poder de nombramiento se crea mediante una



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

transfer that manifests an intent to create a power of appointment.	transferencia que manifiesta la intención de crear un poder de nombramiento.
§ 18.2 Donor's Authority to Revoke or Amend Power The donor of a power of appointment lacks the authority to revoke or amend the power, except to the extent that the donor reserved a power of revocation or amendment when creating the power.	§ 18.2 Autoridad del donante para revocar o modificar el poder El donante de un poder de nombramiento carece de la autoridad para revocar o enmendar el poder, excepto en la medida en que el donante reservó un poder de revocación o enmienda al crear el poder.
§ 19.1 Requisites for Exercise of a Power of Appointment A power of appointment is exercised to the extent that: (1) the donee manifests an intent to exercise the power in an otherwise effective document; (2) the donee's expression of an intent to appoint satisfies the formal requirements of exercise imposed by the donor and by applicable law; and (3) the donee's appointment constitutes a permissible exercise of the power.	§ 19.1 Requisitos para el ejercicio de un poder de nombramiento Un poder de nombramiento se ejerce en la medida en que: (1) el donatario manifiesta la intención de ejercer el poder en un documento efectivo; (2) la expresión de la intención de la persona designada cumple con los requisitos formales de ejercicio impuestos por el donante y por la ley aplicable; y (3) La designación del donatario constituye un ejercicio permisible del poder.
§ 19.2 Determining the Donee's Intent to Exercise Whether or not the donee has manifested an intent to exercise a power of appointment is a question of construction.	§ 19.2 Determinación de la intención de la persona designada a ejercer Si el donatario ha manifestado o no la intención de ejercer un poder de nombramiento es una cuestión de interpretación.
§ 19.3 Disposition of Appointive Property A disposition by the donee of property over which the donee has a power of appointment manifests an intent to exercise the donee's power over that property.	§ 19.3 Disposición de Bienes Designados Una disposición por el donatario de la propiedad sobre la cual el donatario tiene un poder de nombramiento manifiesta la intención de ejercer el poder del donatario sobre esa propiedad.
§ 19.4 Donee's Residuary Clause A residuary clause in the donee's will or revocable trust does not manifest an intent to exercise any of the donee's power(s) of appointment, unless the power in question is a general power and the donor did not provide for takers in default or the gift-in-default clause is ineffective.	§ 19.4 Cláusula Residual del Donatario Una cláusula residual en el testamento o fideicomiso revocable del donatario no manifiesta la intención de ejercer ninguno de los poderes de nombramiento del donatario, a menos que el poder en cuestión sea un poder general y el donante no otorgue a los solicitantes en



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	incumplimiento o la cláusula de regalo en incumplimiento es ineficaz.
§ 19.5 Other Circumstances Indicating That Donee Intended to Exercise Power A disposition manifests an intent to exercise a power of appointment if the disposition, read with reference to the property that the donee owned and other relevant evidence of intent, indicates that the donee understood that he or she was disposing of property covered by the power.	§ 19.5 Otras circunstancias que indican que el donatario tenía la intención de ejercer el poder Una disposición manifiesta una intención de ejercer un poder de nombramiento si la disposición, leída con referencia a la propiedad que poseía el titular y otras pruebas pertinentes de intención, indica que entendió que él o ella estaba disponiendo de la propiedad cubierta por el poder.
§ 19.6 Exercise of After-Acquired Power Unless the language or circumstances indicate that the donee had a different intention, a blanket-exercise clause extends to a power of appointment acquired by the donee after the donee executed the document that contains the blanket-exercise clause.	§ 19.6 Ejercicio de Poder Adquirido Después A menos que el lenguaje o las circunstancias indiquen que el donatario tenía una intención diferente, una cláusula de ejercicio general se extiende a un poder de nombramiento adquirido por el beneficiario después de que el ejecutante ejecutó el documento que contiene la cláusula de ejercicio general.
§ 19.7 Donee's Authority to Revoke or Amend Exercise The donee of a power of appointment lacks the authority to revoke or amend an exercise of the power, except to the extent that the donee reserved a power of revocation or amendment when exercising the power, and the terms of the power do not prohibit the reservation.	§ 19.7 Autoridad del Donatario para revocar o modificar el ejercicio El titular de un poder de nombramiento carece de la autoridad para revocar o enmendar un ejercicio del poder, excepto en la medida en que se reserva un poder de revocación o enmienda al ejercer el poder, y los términos del poder no prohíben la reserva.
§ 19.8 Capacity of Donee to Exercise a Power of Appointment; Freedom from Wrongdoing (a) In order for an attempted exercise of a power of appointment to be effective, the donee must have capacity to exercise the power. The donee has capacity to exercise the power if the donee has capacity to make a similar transfer of owned property.	§ 19.8 Capacidad de los Donatarios para ejercer un poder de nombramiento; Libertad de los¹³ actos indebidos (a) Para que un intento de ejercicio de un poder de nombramiento sea efectivo, el beneficiario debe tener la capacidad de ejercer el poder. El donatario tiene capacidad para ejercer el poder si el donatario tiene capacidad para realizar una transferencia similar de propiedad en propiedad.

¹³ Nota del revisor: La palabra "la" fue editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) In order for an attempted exercise of a power of appointment to be effective, the donee must be free from undue influence and other wrongdoing.	(b) Para que un intento de ejercicio de un poder de nombramiento sea efectivo, el beneficiario debe estar libre de influencias indebidas y otras irregularidades.
§ 19.9 Formal Requirements of an Appointment In order for an attempted exercise of a power of appointment to be effective, the document purporting to exercise the power must be executed in compliance with (i) the formalities required by law for the transfer by the donee of owned property of a similar type and (ii), except as provided in § 19.10, any additional formalities required by the donor.	§ 19.9 Requisitos formales de un nombramiento Para que un intento de ejercicio de un poder de nombramiento sea efectivo, el documento que pretende ejercer el poder debe ejecutarse de conformidad con (i) los trámites requeridos por la ley para la transferencia por el titular de bienes de propiedad de tipo similar y (ii), excepto lo dispuesto en la § 19.10, cualquier trámite adicional requerido por el donante.
§ 19.10 Substantial Compliance with Donor-Imposed Formal Requirements Substantial compliance with formal requirements of an appointment imposed by the donor, including a requirement that the instrument of exercise make reference or specific reference to the power, is sufficient if (i) the donee knew of and intended to exercise the power, and (ii) the donee's manner of attempted exercise did not impair a material purpose of the donor in imposing the requirement.	§ 19.10 Cumplimiento sustancial con los requisitos formales impuestos por los donantes El cumplimiento sustancial de los requisitos formales de un nombramiento impuesto por el donante, incluido el requisito de que el instrumento de ejercicio haga referencia o referencia específica al poder, es suficiente si (i) el donatario conocía y tenía la intención de ejercer el poder, y (ii) la manera en que se realizó el intento de ejercicio no afectó el propósito material del donante al imponer el requisito.
§ 19.11 Death of Donee Before Power Created If the donee dies before the effective date of a document purporting to confer on the donee a power of appointment, the power is not created, and any attempted exercise of the power is ineffective.	§ 19.11 Muerte del Donatario antes del poder creado Si el donatario fallece antes de la fecha de vigencia de un documento que pretende conferirle al donatario un poder de nombramiento, el poder no se crea, y cualquier intento de ejercicio del poder es ineficaz.
§ 19.12 Appointment to Deceased Appointee or Permissible Appointee's Descendants; Application of Antilapse Statute (a) An appointment to a deceased appointee is ineffective, but an applicable antilapse statute	§ 19.12 Nombramiento a Designado Fallecido o los descendientes autorizados de la persona designada; Aplicación del Estatuto Anti lapso. (a) La designación de una persona designada fallecida no es efectiva, pero un estatuto Anti lapso aplicable puede aplicarse para pasar la



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

may apply to pass the appointed property to the deceased appointee's descendants or other substitute takers. (b) Even when the applicable anti-lapse statute does not expressly address an appointment to a deceased appointee, its purpose and policy should apply to an appointment to a deceased appointee (i) as if the appointed property were owned by either the donor or the donee, and (ii) so that the substituted takers are treated as permissible appointees of the power. (c) The donee of a nongeneral power is authorized to appoint to the descendants of a deceased permissible appointee, whether or not the permissible appointee's descendants are included within the description of the permissible appointees, but not if the deceased permissible appointee died before the execution of the instrument that created the power. This subsection does not apply if the donor specifically prohibited an appointment to the descendants of a deceased permissible appointee.	propiedad designada a los descendientes de la persona designada fallecida u otros sustitutos. (b) Incluso cuando el estatuto Anti lapso aplicable no se refiere expresamente a un nombramiento para una persona designada fallecida, su propósito y política deben aplicarse a un nombramiento para una persona designada fallecida (i) como si la propiedad designada fuera propiedad del donante o del donatario, y (ii) para que los tomadores sustituidos sean tratados como personas designadas permisibles del poder. (c) Se autoriza al donatario¹⁴ con poder no general a designar a los descendientes de una persona designada permisible fallecida, ya sea que los descendientes de la persona designada permisible estén o no incluidos en la descripción de las personas designadas permisibles, pero no si la persona designada fallecida falleció antes de la ejecución del instrumento que creó el poder. Esta Subsección no se aplica si el donante prohibió específicamente un nombramiento para los descendientes de una persona designada permisible fallecida.
§ 19.13 General Power-Permissible Appointments (a) The donee of a general power that permits appointment to the donee or to the donee's estate is authorized to make any appointment, including one in trust and one that creates a power of appointment in another, that the donee could make by appointing to the donee or to the donee's estate and then disposing of the appointive assets as owned property. (b) The donee of a general power that permits	§ 19.13 Nombramientos Generales Permitidos por el Poder (a) El donatario¹⁵ de un poder general que permite el nombramiento al donatario o al patrimonio del donatario está autorizado para hacer cualquier nombramiento, incluido uno en fideicomiso y otro que crea un poder de nombramiento en otro, que el donatario podría hacer al nombrar al donatario o al patrimonio del donatario y luego disponer de los bienes designados como propiedad en propiedad. (b) El donatario de un poder general que permite

¹⁴ Nota del revisor: Las palabras “a la persona” se han reemplazado por las palabras “al donatario” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁵ Nota del revisor: La palabra “otorgante” se ha reemplazado por la palabra “donatario” para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

appointment only to the donee's creditors or to the creditors of the donee's estate is restricted to appointing to those creditors.	el nombramiento solo a los acreedores del donatario o a los acreedores del patrimonio del donatario se limita a designar a esos acreedores.
§ 19.14 Nongeneral Power-Permissible Appointments Except to the extent that the donor has manifested a contrary intention, the donee of a nongeneral power is authorized to make an appointment in any form, including one in trust and one that creates a power of appointment in another, that only benefits permissible appointees of the power.	§ 19.14 Nombramientos no generales permisibles al poder Excepto en la medida en que el donante haya manifestado una intención contraria, el donatario¹⁶ de un poder no general está autorizado a hacer un nombramiento en cualquier forma, incluido uno en fideicomiso y uno que crea una facultad de nombramiento en otra, que solo beneficia a personas designadas por un donante del poder.
§ 19.15 Appointment to Impermissible Appointee-"Fraud on the Power" An appointment that benefits an impermissible appointee is ineffective.	§ 19.15 Nombramiento a Designado No Permissible -" Fraude en el Poder " Un nombramiento que beneficie a una persona designada inadmisibile es inefectiva.
§ 19.16 Appointment to Permissible Appointee for Benefit of Impermissible Appointee-"Fraud on the Power" An appointment to a permissible appointee is ineffective to the extent that it was (i) conditioned on the appointee conferring a benefit on an impermissible appointee, (ii) subject to a charge in favor of an impermissible appointee, (iii) upon a trust for the benefit of an impermissible appointee, (iv) in consideration of a benefit conferred upon or promised to an impermissible appointee, (v) primarily for the benefit of the appointee's creditor, if that creditor is an impermissible appointee, or (vi) motivated in any other way to be for the benefit of an impermissible appointee.	§ 19.16 Nombramiento para un designado permisible para beneficio de un designado no admisible -" Fraude en el poder " La designación de una persona designada permisible es inefectiva en la medida en que estaba (i) condicionada a que la persona designada otorgue un beneficio a una persona designada inadmisibile, (ii) sujeta a un cargo a favor de una persona designada inadmisibile, (iii) a un fideicomiso para el beneficio de una persona designada inadmisibile, (iv) en consideración de un beneficio otorgado o prometido a una persona designada inadmisibile, (v) principalmente para el beneficio del acreedor de la persona designada, si ese acreedor es una persona designada inadmisibile, o (vi) motivado de cualquier otra forma para ser en beneficio de un designado no autorizado.
§ 19.17 Liability of Fiduciary Who Transfers Property Pursuant to an Ineffective	§ 19.17 Responsabilidad del fiduciario que transfiere propiedades de acuerdo con un

¹⁶ Nota del revisor: La palabra "otorgante" se ha reemplazado por la palabra "donatario" para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Appointment (a) A fiduciary who transfers property pursuant to a direct appointment to an impermissible appointee commits a breach of trust. (b) A fiduciary who transfers property pursuant to an appointment to a permissible appointee commits no breach of trust, unless the fiduciary knows or has reason to know that the appointment was in violation of the donee's scope of authority under § 19.16.	nombramiento ineficaz (a) Un fiduciario que transfiere propiedades en virtud de un nombramiento directo a una persona designada inadmisible comete una violación de fideicomiso. (b) Un fiduciario que transfiere propiedades en virtud de un nombramiento a una persona designada permisible no cometerá una violación de fideicomiso, a menos que el fiduciario sepa o tenga motivos para saber que la designación violaba el alcance de la autoridad del donatario según la § 19.16.
§ 19.18 Purchaser for Value Without Notice If an appointee of an ineffective appointment transfers the appointive assets to a purchaser for value, the purchaser is protected from liability, unless the purchaser knows or has reason to know that the appointment was in violation of the donee's scope of authority.	§ 19.18 Comprador por valor sin previo aviso Si una persona designada para un nombramiento ineficaz transfiere los activos designados a un comprador por su valor, el comprador está protegido de la responsabilidad, a menos que el comprador sepa o tenga motivos para saber que el nombramiento violaba el alcance de la autoridad del donatario.
§ 19.19 Allocation of Property Appointed in Document That Also Disposes of Owned Property If the donee of a power of appointment exercises the power in a document that also disposes of owned property, the owned and appointive property are deemed to be allocated in the manner that best carries out the donee's intent.	§ 19.19 Asignación de propiedad designada en un documento que también dispone la propiedad en propiedad Si el donatario¹⁷ de un poder de nombramiento ejerce el poder en un documento que también dispone de bienes de propiedad, se considera que los bienes de propiedad y de nombramiento se asignan de la manera que mejor realiza la intención del donatario.
§ 19.20 Effect of Partially Ineffective Appointment on Otherwise Effective Portion of Appointment If part of an appointment is ineffective and another part, if standing alone, would be effective, the effective part is given effect, except to the extent that the donee's scheme of disposition is more closely approximated by concluding that some or all of the otherwise	§ 19.20 Efecto de la designación parcialmente ineficaz en la porción de nombramiento de otra manera efectiva Si parte de un nombramiento es ineficaz y otra parte, si es independiente, sería efectiva, se otorga efecto a la parte efectiva, excepto en la medida en que el esquema de disposición del donatario se aproxime más al concluir que

¹⁷ Nota del revisor: La palabra “titular” se ha reemplazado por la palabra “donatario” para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

effective part should be treated as ineffective.	algunos o todos los de la parte de lo contrario efectivos deben ser tratados como ineficaz
§ 19.21 Disposition of Ineffectively Appointed Property Under General Power (a) To the extent that the donee of a general power makes an ineffective appointment, the gift-in-default clause controls the disposition of the ineffectively appointed property to the extent that the gift-in-default clause is effective. (b) To the extent that the donor did not provide for takers in default or the gift-in-default clause is ineffective, the ineffectively appointed property passes to the donee or to the donee's estate rather than under a reversionary interest to the donor or to the donor's transferees or successors in interest.	§ 19.21 Disposición de propiedad designada de manera inefectiva bajo poder general (a) En la medida en que un donatario de un poder general hace un nombramiento inefectivo, el regalo bajo la cláusula de incumplimiento controla la disposición de la propiedad designada de manera inefectiva en la medida en que el regalo en la cláusula de incumplimiento sea efectivo¹⁸. (b) En la medida en que el donante no dispuso para tomadores en incumplimiento o que el regalo bajo la cláusula de incumplimiento sea inefectivo, la propiedad designada de manera inefectiva pasa al donatario o al patrimonio del donatario en vez de bajo un interés de reversión al donante o a los cesionarios del donante o sucesores en interés.
§ 19.22 Disposition of Unappointed Property Under Lapsed General Power (a) To the extent that the donee of a general power fails to exercise the power, completely releases the power, or expressly refrains from exercising the power, the gift-in-default clause controls the disposition of the unappointed property to the extent that the gift-in-default clause is effective. (b) To the extent that the donor did not provide for takers in default or the gift-in-default clause is ineffective, the unappointed property passes to the donee or to the donee's estate if the donee merely failed to exercise the power, but if the donee released the power or expressly refrained from exercising the power, the unappointed property passes under	§ 19.22 Disposición de Propiedad no Designada bajo Poder General Caducado (a) En la medida en que el donatario de un poder general no ejerce el poder, completamente libera el poder, o se abstiene de ejercer el poder de manera expresa, la cláusula de regalo en incumplimiento controla la disposición de propiedad no designada en la medida que la cláusula del regalo en incumplimiento sea efectiva. (b) En la medida en que el donante no dispuso para tomadores en incumplimiento o que el regalo bajo la cláusula de incumplimiento sea inefectivo, la propiedad no designada pasa al donatario o al patrimonio del donatario si el donatario solamente dejó de ejercer el poder, pero si el donatario liberó el poder o se abstuvo

¹⁸ Nota del revisor: La palabra “efectiva” editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

a reversionary interest to the donor or to the donor's transferees or successors in interest.	de ejercer el poder de manera expresa, la propiedad no designada pasa bajo un interés de reversión al donante o a los cesionarios del donante o sucesores en interés.
§ 19.23 Disposition of Unappointed Property Under Lapsed Nongeneral Power (a) To the extent that the donee of a nongeneral power fails to exercise the power, completely releases the power, or expressly refrains from exercising the power, the gift-in-default clause controls the disposition of unappointed property to the extent that the gift-in-default clause is effective. (b) To the extent that the donor did not provide for takers in default or the gift-in-default clause is ineffective, the unappointed property passes under an implied gift in default to the permissible appointees of the power (including those who are substituted for permissible appointees under an antilapse statute) living when the power lapses, if: (1) the permissible appointees are a defined and limited class and (2) the donor has not manifested an intent that the permissible appointees shall receive the appointive property only so far as the donee elects to appoint it to them. (c) If subsection (b) is inapplicable, the unappointed property passes under a reversionary interest to the donor or to the donor's transferees or successors in interest.	§ 19.23 Disposición de una propiedad no asignada bajo un poder no general caducado (a) En la medida en que el donatario¹⁹ de un poder no general no ejerce el poder, libera completamente el poder o se abstiene expresamente de ejercer el poder, la cláusula de donación en incumplimiento controla la disposición de la propiedad no asignada en la medida en que la cláusula de regalo en incumplimiento es efectiva. (b) En la medida en que el donante no proporcionó a los tomadores en incumplimiento o la cláusula de donación en incumplimiento es ineficaz, la propiedad no asignada pasa bajo un regalo implícito en forma predeterminada a las personas designadas permisibles del poder (incluidos aquellos que son sustituidos para personas designadas permisibles bajo un estatuto anti lapso) que viven cuando el poder caduca, si: (1) los designados permitidos son una clase definida y limitada y (2) el donante no ha manifestado la intención de que las personas designadas permisibles reciban los bienes designados solo en la medida en que el donatario decida asignárselos. (c) Si la Subsección (b) es inaplicable, la propiedad no asignada pasa bajo un interés de reversión al donante o a los cesionarios o sucesores del donante en interés.
§ 19.24 Partial Appointment to Taker in Default-Disposition of Unappointed Property If the donee of a power of appointment makes a valid partial appointment to a taker in	§ 19.24 Nombramiento parcial a tomador en disposición de incumplimiento de propiedad no asignada Si el donatario²⁰ de un poder de nombramiento

¹⁹ Nota del revisor: La palabra “ejecutor” se ha reemplazado por la palabra “donatario” para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.

²⁰ Nota del revisor: La palabra “otorgante” se ha reemplazado por la palabra “donatario” para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

default, the taker in default-appointee also takes his or her full share of any unappointed property as taker in default, unless the donor or the donee manifests a contrary intent.	hace un nombramiento parcial válido a un tomador en incumplimiento, el tomador en incumplimiento designado también toma su parte completa de cualquier propiedad no designada como tomador en incumplimiento, a menos que el donante o el donatario manifiesten una intención contraria.
§ 19.25 Appointment to Taker in Default-Appointee Takes as Taker in Default Rather than as Appointee To the extent that an appointee would have taken the appointed property as a taker in default of appointment had the appointment not been made, the appointee takes under the gift in default of appointment and not under the appointment.	§ 19.25 La designación del tomador en incumplimiento toma como tomador en incumplimiento en vez de como designado En la medida en que una persona designada hubiera tomado la propiedad designada como un tomador en caso de incumplimiento del nombramiento si no se hubiera hecho la designación, la persona designada toma bajo el nombramiento de regalo en incumplimiento y no bajo el nombramiento.
§ 20.1 Release of General Power The donee of a general power of appointment can release the power, in whole or in part, except to the extent that the donor effectively manifested an intent that the power not be releasable. A release is irrevocable unless the donee expressly reserves a power to revoke or amend the release.	§ 20.1 Liberación de Poder General El donatario de un poder general de nombramiento puede liberar el poder, en todo o en parte, excepto en la medida en que el donante manifieste efectivamente la intención de que el poder no sea liberable. Una liberación es irrevocable a menos que el donatario se reserve expresamente un poder para revocar o enmendar la liberación.
§ 20.2 Release of Nongeneral Power The donee of a nongeneral power of appointment can release the power, in whole or in part, except to the extent that the donor effectively manifested an intent that the power not be releasable. A release is irrevocable unless the donee expressly reserved a power to revoke or amend the release.	§ 20.2 Liberación de Poder No General El donatario de un poder no general de nombramiento puede liberar el poder, en todo o en parte, excepto en la medida en que el donante manifieste efectivamente la intención de que el poder no sea liberable. Una liberación es irrevocable a menos que el donatario expresamente se reserve un poder para revocar o enmendar la liberación.
§ 20.3 Methods of Releasing a Releasable Power The donee of a releasable power can release the power, in whole or in part, by:	§ 20.3 Métodos para Liberar un Poder Liberable El donatario de un poder liberable puede liberar el poder, total o parcialmente, mediante la: (1) entrega de un escrito que declare hasta qué



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) delivering a writing declaring the extent to which the power is released to a person who could be adversely affected by an exercise of the power; (2) joining with some or all of the takers in default in making an otherwise effective transfer of an interest in the property that is subject to the power, in which case the power is released to the extent that a subsequent exercise of the power would defeat the interest transferred; (3) contracting with a person who could be adversely affected by an exercise of the power not to exercise the power, in which case the power is released to the extent that a subsequent exercise of the power would violate the terms of the contract; (4) communicating in any other appropriate manner an intent to release the power, in which case the power is released to the extent that a subsequent exercise of the power would be contrary to manifested intent; or (5) utilizing any method authorized by the donor or by applicable statute.	punto se libera el poder a una persona que podría verse afectada negativamente por un ejercicio del poder; (2) unión con algunos o todos los tomadores en forma predeterminada para realizar una transferencia efectiva de un interés en la propiedad que está sujeta al poder, en cuyo caso el poder se libera en la medida en que un ejercicio posterior del poder lo haría anular el interés transferido; (3) contratación con una persona que podría verse afectada negativamente por un ejercicio del poder de no ejercer el poder, en cuyo caso el poder se libera en la medida en que un ejercicio posterior del poder violaría los términos del contrato; (4) comunicación de cualquier otra manera apropiada la intención de liberar el poder, en cuyo caso el poder se libera en la medida en que un ejercicio posterior del poder sería contrario a la intención manifestada; o (5) utilizando cualquier método autorizado por el donante o por el estatuto aplicable.
§ 20.4 Disclaimer of Power by Donee A person who would otherwise be a donee of a power of appointment can, by a disclaimer, avoid acquiring the power or any part of it.	§ 20.4 Renuncia de Poder por Donatario Una persona que de otro modo sería un donatario de un poder de nombramiento puede, mediante un descargo de responsabilidad, evitar adquirir el poder o cualquier parte de él.
§ 21.1 Enforceability of Contract to Appoint a Presently Exercisable Power (a) If the donee of a presently exercisable general power of appointment contracts to make an appointment, the contract is enforceable. (b) If the donee of a presently exercisable nongeneral power of appointment contracts to	§ 21.1 Cumplimiento del contrato para designar un poder actualmente ejercitable (a) Si el donatario²¹ de un poder general de nombramiento actualmente ejercitable se contrata para hacer un nombramiento, el contrato es ejecutable. (b) Si el donatario²² de un poder no general y actualmente ejercitable de nombramiento se

²¹ Nota del revisor: La palabra “titular” se ha reemplazado por la palabra “donatario” para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.

²² Nota del revisor: La palabra “titular” se ha reemplazado por la palabra “donatario” para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

make an appointment, the contract is enforceable, unless the contract or the promised appointment confers a benefit upon an impermissible appointee.	contrata para hacer un nombramiento, el contrato es ejecutable, a menos que el contrato o el nombramiento prometido confiera un beneficio a una persona designada inadmisible.
§ 21.2 Enforceability of Contract to Appoint a Power Not Presently Exercisable (a) Except as provided in subsection (b), a contract to exercise a power that is not presently exercisable is unenforceable. Though the promisee cannot obtain damages or the specific property if the promise is not performed, the promisee is entitled to restitution of value that the promisee gave in exchange for the promise. (b) A contract to exercise a power that is not presently exercisable is enforceable if the donee was also the donor of the power and reserved the power in a revocable inter vivos trust.	§ 21.2 Cumplimiento del contrato para designar un poder que no se puede ejercer actualmente (a) Salvo lo dispuesto en la Subsección (b), un contrato para ejercer un poder que no se puede ejercer actualmente es inaplicable. Aunque el receptor de la promesa no pueda obtener daños o la propiedad específica si la promesa no se cumple, el receptor de la promesa tiene derecho a la restitución del valor que el receptor de la promesa otorgó a cambio de la promesa. (b) Un contrato para ejercer un poder que no se puede ejercer en la actualidad es ejecutable si el donatario era también el donante del poder y reservó el poder en un fideicomiso inter vivos revocable.
§ 22.1 Creditors of the Donee-Nongeneral Power Property subject to a nongeneral power of appointment is exempt from claims of the donee's creditors and from liability for expenses of administering the donee's estate.	§ 22.1 Acreedores del Donatario - Poder No General La propiedad sujeta a un poder de nombramiento no general está exenta de las reclamaciones de los acreedores del donatario²³ y de la responsabilidad por los gastos de administración del patrimonio del donatario²⁴.
§ 22.2 Creditors of the Donee-General Power Created by Donee Property subject to a general power of appointment that was created by the donee is subject to the payment of the claims of the donee's creditors to the same extent that it would be subject to those claims if the property were owned by the donee.	§ 22.2 Acreedores del Donatario - Poder General creado por Donatario La propiedad sujeta a un poder general de nombramiento que fue creado por el donatario está sujeta al pago de las reclamaciones de los acreedores del donatario en la misma medida en que estaría sujeta a esas reclamaciones si la propiedad fuera propiedad del donatario.
§ 22.3 Creditors of the Donee - General Power Created by Someone Other than the Donee	§ 22.3 Acreedores del Donatario - Poder General creado por alguien que no sea el Donatario

²³ Nota del revisor: La palabra “beneficiario” se ha reemplazado por la palabra “donatario” para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.

²⁴ Nota del revisor: La palabra “beneficiario” se ha reemplazado por la palabra “donatario” para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) To the extent that the property owned by the donee is insufficient to satisfy the claims of the donee's creditors, property subject to a presently exercisable general power of appointment that was created by someone other than the donee is subject to those claims to the same extent that it would be subject to those claims if the property were owned by the donee. (b) Upon the death of the donee, to the extent that the donee's estate is insufficient to satisfy the claims of creditors of the donee's estate, property subject to a general power of appointment that was created by someone other than the donee and that was exercisable by the donee's will is subject to those claims and expenses to the same extent that it would be subject to those claims and expenses if the property had been owned by the donee.	(a) En la medida en que la propiedad que posee el donatario sea insuficiente para satisfacer los reclamos de los acreedores del donatario, los bienes sujetos a un poder de nombramiento general actualmente ejercitable que fue creado por otra persona que no sea el donatario están sujetos a esos reclamos en la misma medida en que estaría sujeto a esas reclamaciones si la propiedad fuera propiedad del donatario. (b) Ante la muerte del donatario, en la medida en que el patrimonio del donatario sea insuficiente para satisfacer los reclamos de los acreedores del patrimonio del donatario, propiedad sujeta a un poder general de nombramiento que fue creado por otra persona que no sea el donatario y que fue el ejercible por el testamento del donatario está sujeto a esos reclamos y gastos en la misma medida en que estaría sujeto a dichos reclamos y gastos si la propiedad hubiera sido propiedad del donatario.
§ 23.1 Elective-Share Rights of the Donee's Surviving Spouse in Appointive Assets For the purpose of determining the elective-share rights of the donee's surviving spouse, property is treated as owned by the donee at death to the extent that the property is subject to: (1) a presently exercisable general power of appointment exercisable by the donee immediately before death; or (2) a general testamentary power of appointment exercisable by the donee if the donee was also the donor of the power.	§ 23.1 Derechos de participación electiva del cónyuge superviviente del Donatario en activos puntuales Con el propósito de determinar los derechos de participación electiva del cónyuge sobreviviente del donatario, los bienes se consideran como propiedad del donatario al momento de su muerte en la medida en que los bienes estén sujetos a: (1) un poder general de nombramiento actualmente ejercitable que puede ejercer el donatario inmediatamente antes de la muerte; o (2) un poder testamentario general de nombramiento ejercido por el donatario si el donatario era también el donante del poder.
§ 24.1 Present Interest Defined A present interest is an ownership interest in property that entitles the owner to possession or enjoyment of the property.	§ 24.1 Interés actual definido Un interés presente es un interés de propiedad en una propiedad que le da derecho al propietario a la posesión o el disfrute de la propiedad.
§ 24.2 Fee Simple Absolute; Absolute Ownership	§ 24.2 Dominio pleno; Propiedad Absoluta El patrimonio en “dominio pleno” es el interés



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

The estate in “fee simple absolute” is the present interest in land that is unlimited in duration. “Absolute ownership” is the present interest in personal property that is unlimited in duration.	presente en la tierra que tiene una duración ilimitada. La “propiedad absoluta” es el interés presente en la propiedad personal que tiene una duración ilimitada.
§ 24.3 Fee Simple Defeasible The estate in fee simple defeasible is a present interest that terminates upon the happening of a stated event that might or might not occur. The subcategories historically known as the fee simple determinable, the fee simple subject to a condition subsequent, and the fee simple subject to an executory limitation are no longer recognized but are absorbed under the term fee simple defeasible.	§ 24.3 Dominio Pleno Anulable El patrimonio en dominio pleno anulable es un interés presente que termina cuando ocurre un evento declarado que podría o no ocurrir. Las subcategorías históricamente conocidas como el dominio pleno anulable, el dominio pleno sujeto a una condición posterior, y el dominio pleno sujeto a una limitación ejecutiva ya no se reconocen, pero se absorben bajo el término dominio pleno anulable.
§ 24.4 Fee Tail Estate Not Recognized The fee tail estate is not recognized in American law. A disposition “to A and the heirs of A's body” or the like creates a fee simple absolute in A. A disposition “to A for life, then to the heirs of A's body” or the like creates a life estate in A followed by a future interest in fee simple absolute in A's issue who would take from A under the applicable statute of intestacy.	§ 24.4 Patrimonio de Dominio Útil no reconocido El patrimonio de dominio útil no está reconocido en la ley estadounidense. Una disposición “a A y los herederos del cuerpo de A” o similar crea un dominio pleno en A. Una disposición “a A para toda la vida, luego a los herederos del cuerpo de A” o similar crea un patrimonio vitalicio en A seguido de un interés futuro en dominio pleno en la emisión de A que tomaría de A bajo el estatuto de intestado aplicable.
§ 24.5 Life Estate The life estate is a present interest that terminates on the death of an individual whose life serves as the governing life. A life estate can be qualified by language specifying one or more events that can terminate the estate before or extend the estate beyond the death of the individual whose life serves as the governing life.	§ 24.5 Patrimonio Vitalicio El patrimonio vitalicio es un interés presente que termina con la muerte de un individuo cuya vida sirve como la vida gobernante. Un patrimonio vitalicio puede ser calificado por lenguaje especificando uno o más eventos que pueden terminar el patrimonio antes o extender el patrimonio más allá de la muerte del individuo cuya vida sirve como la vida gobernante.
§ 24.6 Term of Years The term of years is a present interest that terminates on the expiration of a term that is	§ 24.6 Término de años El término de años es un interés presente que termina al vencimiento de un término que se



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

measured in one or more years, in units of a year, or in multiples or divisions thereof. A term of years can be qualified by language that specifies one or more events that can terminate the estate before or extend the estate beyond the expiration of the term.	mide en uno o más años, en unidades de un año, o en múltiplos o divisiones de los mismos. Un término de años se puede calificar por lenguaje que especifica uno o más eventos que pueden terminar el patrimonio antes o extender el patrimonio más allá de la expiración del término.
§ 25.1 Future Interest Defined A future interest is an ownership interest in property that does not currently entitle the owner to possession or enjoyment of the property. The owner's right to possession or enjoyment is postponed until some time in the future and may be contingent or vested.	§ 25.1 Interés futuro definido Un interés futuro es un interés de propiedad en una propiedad que actualmente no da derecho al propietario a la posesión o el disfrute de la propiedad. El derecho del propietario a la posesión o el disfrute se pospone hasta algún momento en el futuro y puede ser contingente o conferido.
§ 25.2 Reversion or Remainder A future interest is either a reversion or a remainder. A future interest is a reversion if it was retained by the transferor. A future interest is a remainder if it was created in a transferee.	§ 25.2 Reversión o Nuda Propiedad Un interés futuro es una reversión o una nuda propiedad. Un interés futuro es una reversión si fue retenido por el cedente. Un interés futuro es una nuda propiedad si se creó en un cesionario.
§ 25.3 Contingent or Vested A future interest is either contingent or vested. A future interest is contingent if it might not take effect in possession or enjoyment. A future interest is vested if it is certain to take effect in possession or enjoyment. A contingent or a vested future interest may additionally be classified according to the present interest into which the future interest will ripen once and if it takes effect in possession or enjoyment-as a fee simple absolute (or absolute ownership), a fee simple defeasible, a life estate, or a term of years.	§ 25.3 Contingente o Conferido Un interés futuro es contingente o conferido. Un interés futuro es contingente si no puede tener efecto en posesión o disfrute. Se otorga un interés futuro si es seguro que surta efecto en posesión o disfrute. Un interés futuro contingente o creado puede, además, clasificarse de acuerdo con el interés actual en el que el interés futuro madurará una vez y, si entra en vigor en posesión o disfrute, como un dominio pleno (o propiedad absoluta), un dominio pleno que se puede anular, un patrimonio vitalicio, o un término de años.
§ 25.4 Postponed Class Gifts; Subject to Open In the case of a postponed class gift that is open to new entrants, the future interest of each class member existing from time to time is classified as subject to open. Under the rule of § 25.3, the future interest can be either vested or contingent. The future interest of a potential	§ 25.4 Obsequios de clase pospuestos; sujetos a apertura En el caso de un regalo de clase aplazado que está abierto a nuevos participantes, el interés futuro de cada miembro de la clase que exista de vez en cuando se clasifica como sujeto a apertura. Bajo la regla de la § 25.3, el interés futuro puede ser conferido o contingente. El



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

class member is always classified as contingent.	interés futuro de un miembro potencial de la clase siempre se clasifica como contingente.
§ 25.5 Rule of Destructibility of Contingent Remainders Not Recognized The Rule of Destructibility of Contingent Remainders is not recognized as part of American law. A legal contingent future interest in land is not destroyed by failing to vest on or before the time when the preceding life estate terminates.	§ 25.5 Regla de Destructibilidad de la Nuda Propiedad Contingente No Reconocida La Regla de Destructibilidad de la Nuda Propiedad Contingente no se reconoce como parte de la ley estadounidense. Un interés futuro contingente legal en la tierra no se destruye al no otorgarse en o antes del momento en que finaliza el patrimonio vitalicio anterior.
§ 26.1 Beneficiary Who Is Deceased When Donative Document Takes Effect A beneficiary of a present or a future interest who is deceased when the donative document takes effect as a dispositive instrument takes no interest.	§ 26.1 Beneficiario que falleció cuando el documento donativo entró en vigencia Un beneficiario de un interés presente o futuro que haya fallecido cuando el documento donativo surta efecto como un instrumento dispositivo no toma ningún interés.
§ 26.2 Conditions Precedent and Subsequent: Meaning When Attached to a Future Interest A condition attached to a future interest can be expressed in either precedent or subsequent form. If expressed in precedent form (e.g., “to B if ...”), the event described in the condition must occur in order for the future interest to take effect in possession or enjoyment. If stated in subsequent form (e.g., “to B, but not if ...”), the event described in the condition must occur in order for the future interest not to take effect in possession or enjoyment.	§ 26.2 Condiciones previas y posteriores: significado cuando se adjunta a un interés futuro Una condición asociada a un interés futuro puede expresarse en forma precedente o posterior. Si se expresa en forma precedente (por ejemplo, “a B si...”), el evento descrito en la condición debe ocurrir para que el interés futuro tenga efecto en posesión o disfrute. Si se indica en una forma posterior (por ejemplo, “a B, pero no si...”), el evento descrito en la condición debe ocurrir para que el interés futuro no tenga efecto en posesión o disfrute”.
§ 26.3 No Implied Condition of Survival Except in the case of a postponed multiple-generation class gift (see § 15.3), or unless an applicable statute provides otherwise, a future interest is not subject to an implied condition requiring the beneficiary or beneficiaries to survive the distribution date or survive any other post-creation time or event.	§ 26.3 Condición de supervivencia no implícita Excepto en el caso de un obsequio de clase de generación múltiple pospuesto (ver § 15.3), o a menos que un estatuto aplicable establezca lo contrario, un interés futuro no está sujeto a una condición implícita que requiere que el beneficiario o los beneficiarios sobrevivan a la fecha de distribución o sobrevivan a cualquier otro momento o evento posterior a la creación.
§ 26.4 Express Condition of Survival: Construction When Ambiguous Regarding	§ 26.4 Condición expresa de supervivencia: interpretación cuando es ambiguo con respecto



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Time to Which Survival Is Required Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, an express condition of survival that is ambiguous regarding the time to which survival is required is construed to require the beneficiary or beneficiaries to survive the distribution date.	al tiempo en que se requiere la supervivencia A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, se considera que una condición expresa de supervivencia que es ambigua con respecto al momento en que se requiere la supervivencia se interpreta que requiere que el beneficiario o los beneficiarios sobrevivan a la fecha de distribución.
§ 26.5 Alternative Future Interests Expressed Only in the Disjunctive Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, the meaning of alternative future interests expressed only in the disjunctive (e.g., “to A for life, then to B or B’s issue” or “to A for life, then to B or C”) is that the interest of the primary beneficiary is subject to a condition of survival of the distribution date.	§ 26.5 Intereses futuros alternativos expresados solo en el disyuntivo A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, el significado de los intereses futuros alternativos se expresan solo en disyuntivo (por ejemplo, “a A para la vida, luego a la emisión de B o B” o “a A para la vida, luego a B o C”) es que el interés del beneficiario principal está sujeto a una condición de supervivencia de la fecha de distribución.
§ 26.6 Age Specification: Implied Condition of Survival Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a future interest that is distributable upon reaching a specified age is conditioned on the beneficiary’s living to that age.	§ 26.6 Especificación de la edad: condición implícita de supervivencia A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, un interés futuro que se pueda distribuir al alcanzar una edad específica está condicionado a que el beneficiario viva hasta esa edad.
§ 26.7 Meaning of “Death” When Death Is Referred to as a Conditional Event Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, the word “death” in a disposition that refers to death as a conditional event is construed as referring to death before the distribution date.	§ 26.7 Significado de “Muerte” cuando se hace referencia a la muerte como un evento condicional A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, la palabra “muerte” en una disposición que se refiere a la muerte como un evento condicional se interpreta como una referencia a la muerte antes de la fecha de distribución.
§ 26.8 Meaning of “Death Without Issue” Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different	§ 26.8 Significado de “Muerte sin emisión” A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención



intention, a disposition that refers to “death without issue” is construed as referring to death without leaving issue who are living on the distribution date.	diferente, una disposición que se refiere a “muerte sin emisión” se considera que se refiere a la muerte sin dejar la emisión que viven en la fecha de distribución.
§ 26.9 Filling Gaps by Construction- Implication of Future Interests A gap in a disposition may be filled by construction.	§ 26.9 Llenado de vacíos por interpretación- Implicación de intereses futuros Un hueco en una disposición puede ser llenado por la interpretación.
§ 27.1 Statement of the Rule Against Perpetuities (a) A trust or other donative disposition of property is subject to judicial modification under § 27.2 to the extent that the trust or other disposition does not terminate on or before the expiration of the perpetuity period, except that if, upon the expiration of the perpetuity period, the share of a beneficiary is distributable upon reaching a specified age and the beneficiary is then younger than the earlier of the specified age or the age of 30, the beneficiary's share may, without judicial modification, be retained in trust until the beneficiary reaches or dies before reaching the earlier of the specified age or the age of 30. (b) The perpetuity period expires at the death of the last living measuring life. The measuring lives are as follows: (1) Except as otherwise provided in paragraph (2), the measuring lives constitute a group composed of the following individuals: the transferor, the beneficiaries of the disposition who are related to the transferor and no more than two generations younger than the transferor, and the beneficiaries of the disposition who are unrelated to the transferor and no more than the equivalent of two generations younger than the transferor. (2) In the case of a trust or other property arrangement for the sole current benefit of a	§ 27.1 Declaración de la Regla contra las perpetuidades (a) Un fideicomiso u otra disposición donativa de bienes está sujeto a modificaciones judiciales en virtud del § 27.2 en la medida en que el fideicomiso u otra disposición no finalice en o antes de la expiración del período de perpetuidad, excepto que si, al expirar el Período de perpetuidad, la participación de un beneficiario es distribuable al alcanzar una edad específica y el beneficiario es entonces más joven que el primero de la edad especificada o la edad de 30 años, la participación del beneficiario puede, sin modificación judicial, mantenerse en fideicomiso hasta que el beneficiario alcanza o muere antes de llegar a lo que ocurra primero entre la edad especificada o la edad de 30 años. (b) El período de perpetuidad expira ante la muerte de la última vida que mide la vida. Las vidas de medición son las siguientes: (1) Salvo que se disponga lo contrario en el párrafo (2), las vidas de medición constituyen un grupo compuesto por los siguientes individuos: el cedente, los beneficiarios de la disposición que están relacionados con el cedente y no más de dos generaciones más jóvenes que el cedente, y los beneficiarios de la disposición que no están relacionados al cedente y no más que el equivalente a dos generaciones más jóvenes que el cedente. (2) En el caso de un fideicomiso u otro acuerdo de propiedad para el beneficio actual exclusivo



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

named individual who is more than two generations younger than the transferor or more than the equivalent of two generations younger than the transferor, the measuring life is the named individual.	de una persona designada que es más de dos generaciones más joven que él cedente o más que el equivalente de dos generaciones más joven que él cedente, la vida de medición es el individuo nombrado.
§ 27.2 Judicial Modification Upon the petition of an interested person, the court shall modify a disposition that is subject to judicial modification under § 27.1(a). The form of the modification must be in a manner that most closely approximates the transferor's manifested plan of distribution and is within the perpetuity period provided in § 27.1(b).	§ 27.2 Modificación Judicial A petición de una persona interesada, el tribunal modificará una disposición que está sujeta a modificación judicial en virtud del § 27.1 (a). La forma de la modificación debe ser de la manera que más se aproxime al plan de distribución manifestado del cedente y se encuentre dentro del período de perpetuidad provisto en la Sección 27.1 (b).
§ 27.3 Exclusions from the Rule Against Perpetuities The Rule Against Perpetuities does not apply to: (1) commercial transactions, except that the Rule does apply to a trust or other disposition of property arising out of (a) a premarital or postmarital agreement, (b) a separation or divorce settlement, (c) a spouse's election, (d) any other arrangement arising out of a prospective, existing, or previous marital relationship between the parties, (e) a contract to make or not to revoke a will or trust, (f) a contract to exercise or not to exercise a power of appointment, (g) a transfer in satisfaction of a duty of support, or (h) a reciprocal transfer; (2) a trust or other donative disposition of property solely for charitable purposes as defined in Restatement Third, Trusts § 28; (3) an honorary trust and a trust for the care of an animal to the extent authorized by applicable law; (4) a trust or other property arrangement	§ 27.3 Exclusiones de la Regla contra perpetuidades La Regla contra perpetuidades no se aplica a: (1) transacciones comerciales, excepto que la Regla se aplica a un fideicomiso u otra disposición de propiedad que surja de (a) un acuerdo pre marital o pos marital, (b) un acuerdo de separación o divorcio, (c) la elección de un cónyuge, (d) cualquier otro acuerdo que surja de una relación matrimonial prospectiva, existente o anterior entre las partes, (e) un contrato para hacer o no revocar un testamento o fideicomiso, (f) un contrato para ejercer o no ejercer un poder de nombramiento, (g) una transferencia en satisfacción de un deber de apoyo, o (h) una transferencia recíproca; (2) un fideicomiso u otra disposición donativa de propiedad únicamente con fines de beneficencia, tal como se define en la Reexpresión Tercera, Fideicomisos § 28; (3) un fideicomiso honorario y un fideicomiso para el cuidado de un animal en la medida que lo autorice la ley aplicable;



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

forming part of a pension, profit-sharing, stock bonus, health, disability, death benefit, income deferral, or other current or deferred benefit plan for one or more employees, independent contractors, or their beneficiaries or spouses or domestic partners, to which contributions are made for the purpose of distributing to or for the benefit of the participants or their beneficiaries or spouses or domestic partners the property, income, or principal in the trust or other property arrangement, except a trust or other donative disposition of property that is created by an election of a participant or a beneficiary or spouse or domestic partner; and (5) a trust or other disposition of property, a property interest, a power of appointment, or an arrangement that was not subject to the common-law Rule Against Perpetuities or is excluded by an applicable statute.	(4) un fideicomiso u otro acuerdo de propiedad que forme parte de una pensión, una participación en los beneficios, una bonificación de acciones, salud, discapacidad, beneficios por muerte, diferimiento de ingresos u otro plan de beneficios actual o diferido para uno o más empleados, contratistas independientes o sus beneficiarios o cónyuges o parejas domésticas, a los cuales se hacen contribuciones con el propósito de distribuir o en beneficio de los participantes o sus beneficiarios o cónyuges o parejas domésticas la propiedad, los ingresos o el capital en el fideicomiso u otro acuerdo de propiedad, excepto un fideicomiso u otra disposición donativa de bienes creados por una elección de un participante o un beneficiario o cónyuge o pareja doméstica; y (5) un fideicomiso u otra disposición de propiedad, un interés de propiedad, una facultad de nombramiento o un acuerdo que no estaba sujeto a la Regla de Ley Común contra Perpetuidades o que está excluido por un estatuto aplicable.
§ 3.1 Disabling Restraint Terms of a donative transfer of an interest in property which seek to invalidate a later transfer of that interest, in whole or in part, constitute a disabling restraint on alienation (hereinafter referred to as a disabling restraint).	§ 3.1 Restricción incapacitante Los términos de una transferencia donativa de un interés en una propiedad que busca invalidar una transferencia posterior de ese interés, en su totalidad o en parte, constituyen una restricción incapacitante en la enajenación (en lo sucesivo, una restricción incapacitante).
§ 3.2 Forfeiture Restraint Terms of a donative transfer of an interest in property which seek to terminate, or to subject to termination, that interest, in whole or in part, in the event of a later transfer constitute a forfeiture restraint on alienation (hereinafter referred to as a forfeiture restraint). A forfeiture restraint may apply to any attempted later transfer or only to some types of such transfers and may be limited or unlimited in duration. But the person that is to take in the	§ 3.2 Restricción de decomiso Los términos de una transferencia donativa de un interés en una propiedad que busca rescindir, o estar sujeto a su rescisión, ese interés, en todo o en parte, en el caso de una transferencia posterior, constituyen una restricción del decomiso de la enajenación (en lo sucesivo, una restricción de decomiso). Una restricción de decomiso puede aplicarse a cualquier intento de transferencia posterior o solo a algunos tipos de tales transferencias y puede tener una duración



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

event of a forfeiture must have a valid interest under the rule against perpetuities.	limitada o ilimitada. Pero la persona que debe tomar en caso de una pérdida debe tener un interés válido en virtud de la regla contra las perpetuidades.
§ 3.3 Promissory Restraint The terms of a donative transfer of an interest in property which seek to impose a contractual liability on one who makes a later transfer of that interest constitute a promissory restraint on alienation (hereinafter referred to as a promissory restraint). A promissory restraint may apply to any attempted later transfer or only to some types of transfers and may be limited or unlimited in duration. The contractual liability may be legal or equitable.	§ 3.3 Restricción promisorio Los términos de una transferencia donativa de un interés en una propiedad que busca imponer una responsabilidad contractual sobre alguien que realiza una transferencia posterior de ese interés constituyen una restricción promisorio sobre la enajenación (en lo sucesivo, “una restricción promisorio”). Una restricción promisorio puede aplicarse a cualquier intento de transferencia posterior o solo a algunos tipos de transferencias, y puede tener una duración limitada o ilimitada. La responsabilidad contractual puede ser legal o equitativa.
§ 3.4 Use Restraint A restraint on the use that may be made of transferred property by the transferee is not a restraint on alienation, as that term is used in this Restatement.	§ 3.4 Uso de la restricción Una restricción en el uso que se puede hacer de la propiedad transferida por el cesionario no es una restricción en la enajenación, como se usa ese término en esta Reformulación.
§ 4.1 Validity of Disabling Restraint (1) A disabling restraint imposed in a donative transfer on an interest in property is invalid if the restraint, if effective, would make it impossible for any period of time from the date of the donative transfer to transfer such interest. (2) Any other disabling restraint in a donative transfer of an interest in property is valid if, and only if, under all the circumstances of the case and considering the purpose, nature, and duration of the restraint, the legal policy favoring freedom of alienation does not reasonably apply.	§ 4.1 Validez de la restricción incapacitante (1) Una restricción incapacitante impuesta en una transferencia donativa sobre un interés en una propiedad no es válida si la restricción, si es efectiva, haría imposible durante cualquier período de tiempo desde la fecha de la transferencia donativa para transferir dicho interés. (2) Cualquier otra restricción incapacitante en una transferencia donativa de un interés en una propiedad es válida si, y solo si, en todas las circunstancias del caso y considerando el propósito, la naturaleza y la duración de la restricción, la política legal que favorece la libertad de la enajenación no se aplica razonablemente.
§ 4.2 Validity of Forfeiture Restraint (1) A forfeiture restraint imposed in a donative	§ 4.2 Validez de la restricción del decomiso (1) Una restricción de decomiso impuesta en una



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

transfer on a life interest in property, or on an interest for a term of years that will terminate at the end of a life (or reasonable number of lives) in being at the time of the transfer, is valid. (2) A forfeiture restraint imposed in a donative transfer on a present interest in property that is not described in subsection (1) is invalid if the restraint, if effective, would make it impossible for any period of time from the date such interest becomes a present interest to transfer such interest without causing a forfeiture thereof. (3) A forfeiture restraint imposed on an interest in property, which restraint is not governed by subsections (1) or (2), is valid if, and only if, under all the circumstances of the case, the restraint is found to be reasonable. The most common factors supporting such a finding are the following: (a) The restraint is limited in duration; (b) The restraint is limited to allow a substantial variety of types of transfers to be employed; (c) The restraint is limited as to the number of persons to whom transfer is prohibited; (d) The restraint is such that it tends to increase the value of the property involved; (e) The restraint is imposed upon an interest that is not otherwise readily marketable; or (f) The restraint is imposed upon property that is not readily marketable.	transferencia donativa sobre un interés vitalicio en una propiedad, o sobre un interés por un término de años que terminará al final de una vida (o un número razonable de vidas) en el momento de la transferencia, es válida. (2) Una restricción de decomiso impuesta en una transferencia donativa sobre un interés presente en una propiedad que no se describe en la Subsección (1) no es válida si la restricción, si fuera efectiva, haría imposible cualquier período de tiempo a partir de la fecha en que dicho interés se haga un interés presente en transferir dicho interés sin causar su decomiso. (3) Una restricción de decomiso impuesta a un interés en la propiedad, cuya restricción no se rige por las Subsecciones (1) o (2), es válida si, y solo si, en todas las circunstancias del caso, se determina que la restricción es razonable. Los factores más comunes que apoyan este hallazgo son los siguientes: (a) La restricción tiene una duración limitada; (b) La restricción está limitada para permitir el empleo de una variedad sustancial de tipos de transferencias; (c) La restricción está limitada en cuanto al número de personas a quienes se prohíbe la transferencia; (d) La restricción es tal que tiende a aumentar el valor de la propiedad en cuestión; (e) La restricción se impone a un interés que de otra manera no es fácilmente negociable; o (f) La restricción se impone a la propiedad que no es fácilmente comercializable.
§ 4.3 Validity of Promissory Restraint A promissory restraint imposed in a donative transfer on an interest in property is valid if, and only if, a comparable forfeiture restraint would be valid under § 4.2.	§ 4.3 Validez de la Restricción Promisoria Una restricción promisorio impuesta en una transferencia donativa sobre un interés en una propiedad es válida si, y solo si, una restricción de decomiso comparable sería válida según el § 4.2.
§ 4.4 Preemptive Provision A provision in a donative transfer of an	§ 4.4 Disposición preventiva Una disposición en una transferencia donativa de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

interest in property to the effect that the interest is subject to a right of first refusal in a designated person in the event the interest is offered for sale is not a restraint on alienation, as that term is used in this Restatement, if the terms of the right of first refusal are reasonable in regard to both the price that the designated person must pay, and the time allowed for the exercise of the right of first refusal. If the preemptive provision does not meet the above conditions, it is a disabling, a forfeiture, or a promissory restraint on alienation and is to be judged by the rules applicable to these restraints.	un interés en una propiedad en el sentido de que el interés está sujeto a un derecho de primer rechazo en una persona designada en el caso de que el interés se ofrezca para la venta no es una restricción en la enajenación, como se usa ese término en esta Reformulación, si los términos del derecho de primer rechazo son razonables en relación con el precio que debe pagar la persona designada y el tiempo permitido para el ejercicio del derecho de primer rechazo. Si la disposición preventiva no cumple con las condiciones anteriores, es una incapacidad, un decomiso o una restricción promisorio en la enajenación y debe ser juzgada por las reglas aplicables a estas restricciones.
§ 4.5 Restraints on the Power to Compel Partition A restraint on the power of a co-tenant to compel partition, created to last for a reasonable time only, is valid.	§ 4.5 Restricciones en el poder de obligar a la partición Una restricción en el poder de un agente para obligar a la partición, creada para durar solo un tiempo razonable, es válida.